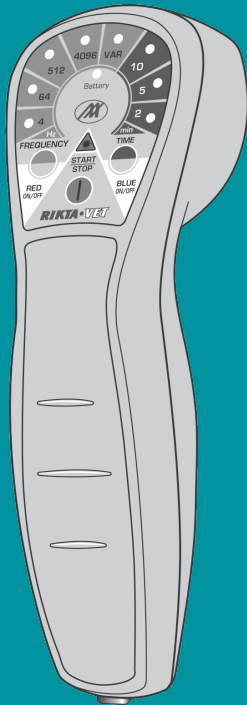




RIKTA®



RIKTA®-VET

РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

RU

OPERATING MANUAL

EN

MANUEL D'EXPLOITATION

FR

BEDIENUNGSANLEITUNG

DE

RU**ВНИМАНИЕ!**

- При покупке аппарата RIKTA®-VET проверьте:
 - комплектность (с. 8);
 - соответствие заводских номеров в данном Руководстве (с. 75) и на аппарате;
 - наличие даты продажи и штампа организации-продавца в Гарантийной карте (с. 75).
- **Не включайте аппарат, если он находился при температуре ниже 0 °C!** Аппарат должен быть выдержан при комнатной температуре не менее 2 часов.
- Перед началом эксплуатации аппарата внимательно ознакомьтесь с настоящим Руководством и сохраняйте его в течение всего срока эксплуатации.

EN**ATTENTION!**

- When purchasing RIKTA®-VET device check the following:
 - the complete set of delivery (p. 26);
 - compliance of serial numbers in this Operating Manual (p. 75) with the numbers on the device;
 - availability of sale date and stamp of the seller in the Warranty Card (p. 75).
- **Do not switch on the device if it was kept at temperatures below 0 °C!** The device should be kept in conditions of room temperature for at least 2 hours.
- Before operating this device, read this Manual carefully and keep it during the entire useful life of the device.

FR**ATTENTION!**

- Lors de l'achat du RIKTA®-VET vérifiez :
 - composition (p. 44);
 - correspondance des numéros de fabrication en ce manuel d'exploitation (p. 75) et sur l'appareil;
 - La date de vente et du cachet du vendeur dans la carte de garantie (p. 75).
- **Ne faites pas marcher l'appareil si la température était basse!** L'appareil doit être laissé à température ambiante pendant au moins 2 heures.
- Avant la mise en marche de l'appareil, il est impératif de lire attentivement ce document. Le manuel doit être conservé jusqu'à la fin de la vie de l'appareil.

DE**ACHTUNG!**

- Beim Einkauf des RIKTA®-VET bitte prüfen Sie:
 - Lieferumfang (S. 62);
 - Entsprechung von Fertigungsnummern den Nummern in dieser Bedienungsanleitung (S. 75) und am Gerät;
 - Verkaufsdatums und des Stempels des Händlers in der Garantiekarte (S. 75).
- **Nicht anschalten bei Temperatur unter 0 °C!** Bei Übertragung in eine warme Umgebung — mindestens 2 Stunden abwarten.
- Lesen Sie dieses Dokument aufmerksam durch vor Anwendung. Bewahren Sie es während der gesamten Betriebsdauer auf.

Уважаемый покупатель!

Поздравляем Вас с приобретением аппарата RIKTA®-VET и выражаем уверенность в том, что он поможет сохранить здоровье Ваших питомцев на долгие годы!

НЕВИДИМОЕ ЛАЗЕРНОЕ ИЗЛУЧЕНИЕ!

**НЕ СМОТРИТЕ В ПУЧОК И НЕ ПРОВОДИТЕ НЕПОСРЕДСТВЕННЫХ
НАБЛЮДЕНИЙ С ПОМОЩЬЮ ОПТИЧЕСКИХ ПРИБОРОВ!**

ЛАЗЕРНАЯ АППАРАТУРА КЛАССА 1M

СОДЕРЖАНИЕ**RU**

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ	4
НАЗНАЧЕНИЕ	5
МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ	6
КОМПЛЕКТНОСТЬ	8
ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АППАРАТА RIKTA®-VET	9
УСТРОЙСТВО.....	10
ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ.....	12
Включение аппарата	12
Проверка работоспособности аппарата (тестирование)	13
ПРОВЕДЕНИЕ СЕАНСА ТЕРАПИИ.....	14
ВЫКЛЮЧЕНИЕ АППАРАТА	15
КОНТРОЛЬ СОСТОЯНИЯ АККУМУЛЯТОРА.....	16
Подзарядка аккумулятора	16
ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ.....	17
ВОЗМОЖНЫЕ НЕИСПРАВНОСТИ И СПОСОБЫ ИХ УСТРАНЕНИЯ.....	18
УПАКОВКА, ХРАНЕНИЕ И ТРАНСПОРТИРОВАНИЕ.....	19
ГАРАНТИЯ ИЗГОТОВИТЕЛЯ.....	20
EN	21
FR	39
DE	57
СВИДЕТЕЛЬСТВО О ПРИЁМКЕ.....	75
ГАРАНТИЙНАЯ КАРТА.....	75

Благодаря многолетним исследованиям большой группы учёных и врачей-ветеринаров был создан портативный аппарат лазерной магнито-инфракрасной терапии для ветеринарии RIKTA®-VET (далее — **аппарат**). Аппарат выпускается на российском предприятии ЗАО «МИЛТА — ПКП ГИТ», система управления качеством которого соответствует требованиям международных стандартов.

Аппарат RIKTA®-VET соответствует требованиям европейских и международных стандартов по электробезопасности и электромагнитной совместимости.

Аппарат сертифицирован в РФ.

Сертификат соответствия № РОСС RU.НА34.Н01233.



ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

- Руководство по эксплуатации (далее — Руководство) является документом, удостоверяющим гарантированные предприятием-изготовителем основные параметры и технические характеристики аппарата лазерной магнито-инфракрасной терапии RIKTA®-VET, предназначено для ознакомления с правилами его эксплуатации и является руководством при техническом обслуживании, транспортировании и хранении.

**Руководство должно храниться
в течение всего срока эксплуатации аппарата.**

- Методики проведения лечебных процедур изложены в «Методическом пособии по применению аппарата квантовой терапии RIKTA®-VET» (далее — Методическое пособие), входящем в комплект поставки каждого аппарата.
- Производитель оставляет за собой право вносить изменения и поправки в данное Руководство и техническую документацию в любое время без уведомления.
- Производитель оставляет за собой право вносить изменения в комплектацию и конструкцию аппарата, не влияющие на их функционирование и базовые технические параметры.

НАЗНАЧЕНИЕ

Аппарат предназначен для безлекарственного, безболезненного и неинвазивного (без нарушения кожного покрова) лечения широкого спектра заболеваний животных. Сочетание лазерной терапии аппаратом RIKTA®-VET с медикаментозными методами лечения существенно повышает эффективность применения лекарственных средств.

При работе аппарата обеспечивается одновременное, глубоко проникающее в ткань воздействие лазерного излучения ближнего инфракрасного диапазона в сочетании с постоянным магнитным полем, а также световых потоков инфракрасного, красного и синего диапазонов спектра.

Лечение может осуществляться как контактным способом (излучающее окно аппарата соприкасается с кожными покровами), так и бесконтактным способом (воздействие на расстоянии 0,5–2 см от кожных покровов). При больших размерах поражённой поверхности лечение производится путём сканирования — плавного перемещения аппарата со скоростью 0,5–1,5 см/сек.

Аппарат предназначен для применения в ветеринарных клиниках, а также для лечения животных в полевых и домашних условиях.

МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

Перед началом эксплуатации аппарата необходимо внимательно ознакомиться с Руководством и Методическим пособием!

НЕ ВСКРЫВАТЬ

- Не вскрывайте аппарат и не пытайтесь разобрать или модифицировать его внутренние компоненты. В аппарате нет компонентов, которые должен обслуживать пользователь. При появлении неисправности немедленно прекратите эксплуатацию и обратитесь за помощью на предприятие-изготовитель или в сервисный центр.

ВИЛКА И ШНУР СЕТЕВОГО ПИТАНИЯ

- Не включайте зарядное устройство в сеть влажными руками во избежание удара электрическим током.
- Не тяните за шнур зарядного устройства при отключении кабеля питания, всегда держите непосредственно за вилку.

ПРИ ОБНАРУЖЕНИИ НЕПОЛАДОК

- В случае износа или повреждения шнура или вилки зарядного устройства, а также при появлении необычного запаха и дыма немедленно выключите аппарат, отсоедините шнур питания от сети и обратитесь за помощью на предприятие-изготовитель или в сервисный центр.

ВНЕШНИЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ

- Запрещается производить распыление легковоспламеняющихся средств вблизи аппарата.
- Предохраняйте аппарат от воздействия влаги и избыточного тепла.
- Аппарат соответствует стандарту ISO 60601-1-2 по электромагнитной совместимости. Однако в качестве меры предосторожности не рекомендуется его использование в непосредственной близости от аппаратов, чувствительных к электромагнитному излучению (например, мобильных телефонов, медицинской аппаратуры, компьютеров и т. п.).

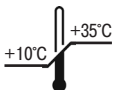
ПРИ РАБОТЕ С АППАРАТОМ

- Персоналу рекомендуется работать в защитных очках (поставляются по отдельному заказу). Однократные процедуры можно проводить без защитных очков при условии плотного прилегания излучающего окна аппарата к телу животного.
- Аппарат относится к лазерной аппаратуре класса 1M.
При работе рекомендуется избегать попадания в глаза прямого или зеркально отражённого излучения. Не смотрите в пучок и не проводите непосредственных наблюдений с помощью оптических приборов.
- Запускайте процедуру лечения только после установки излучателя на зону воздействия.

УХОД ЗА АППАРАТОМ

- Перед проведением лечебной процедуры и после её окончания протрите аппарат салфеткой из марли или бязи, смоченной в средстве для дезинфекции медицинских приборов на основе 3% раствора перекиси водорода. Не допускать контакта изделия со спиртосодержащими средствами!
- Дезинфекцию аппарата необходимо проводить только после его выключения и отсоединения от сети питания.

УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ



Аппарат предназначен для эксплуатации при температуре +10...+35 °С, атмосферном давлении 630...800 мм рт. ст. и влажности не более 80%.

RU

Утилизация аппарата и его компонентов должна производиться в соответствии с общими действующими стандартами и местными правилами по охране окружающей среды.



КОМПЛЕКТНОСТЬ

Комплект поставки аппарата приведён в таблице 1.

Таблица 1

№	Наименование	Количество
1	Аппарат RIKTA®-VET	1 шт.
2	Руководство по эксплуатации	1 шт.
3	Методическое пособие	1 шт.
4	Зарядное устройство с кабелем питания	1 шт.
5	Сумка для хранения аппарата	1 шт.

Дополнительно по отдельному заказу поставляется комплект оптических насадок КОН-1, расширяющих функциональные возможности аппарата.

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ*

АППАРАТА RIKTA® –VET

Длина волны излучения, мкм:

- лазерного 0,800...0,910
- широкополосного инфракрасного 0,860...0,960
- видимого красного излучения..... 0,600...0,700
- видимого синего излучения..... 0,465...0,475

Частота повторения импульсов, Гц:

- красного диапазона2
- синего диапазона2
- инфракрасного и лазерного излучений:
 - постоянная4; 64; 512; 4096
 - переменная (VAR)..... 250÷1

Длительность процедуры лечения, мин.2; 5; 10

Импульсная мощность лазерного излучения, Вт21 ± 1

Средняя мощность широкополосного инфракрасного излучения, мВт 60 ± 30

Магнитная индукция, мТл..... 35 ± 10

Площадь излучающего окна, см² 4 ± 0,4

Питание — от внутреннего Li-Po аккумулятора:

- напряжение, В..... 3,7
- ёмкость, мА•час1800

Время непрерывной работы с полностью заряженным аккумулятором, час, не менее8

Время полной зарядки аккумулятора, час, не более3

Выходное напряжение сетевого адаптера для зарядки аккумулятора, В 13,5

Входное напряжение адаптера 110...240 В/50 Гц

Лазерная безопасность по ГОСТ Р МЭК 60825-1..... класс 1М

Электробезопасность по ГОСТ Р 50267.0-92 / IEC 60601-1 тип BF

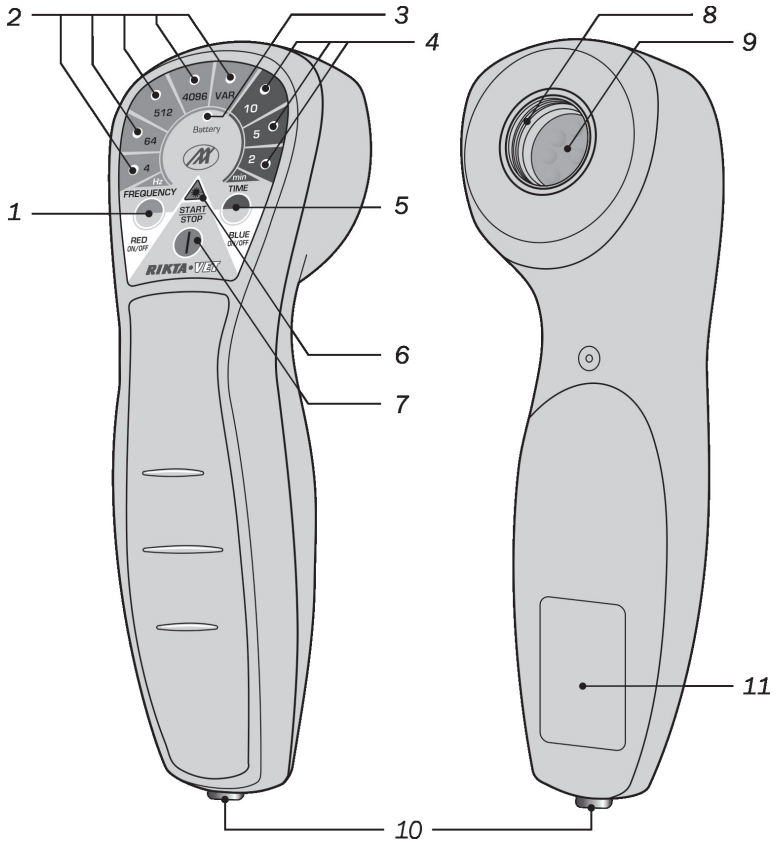
Габаритные размеры, мм 203 x 64 x 70

Масса нетто, г, не более (без адаптера)250

Срок службы аппарата, лет5

* Для справок

УСТРОЙСТВО



Аппарат RIKTA®-VET

Корпус аппарата изготовлен из ударопрочной и экологически чистой пластмассы.

Аппарат работает от встроенного аккумулятора.

- 1 — кнопка выбора частоты лазерного излучения (**FREQUENCY**) или включения/выключения красного света (**RED ON/OFF**);
- 2 — индикаторы частоты повторения импульсов лазерного излучения: 4 Гц, 64 Гц, 512 Гц, 4096 Гц, VAR — переменная частота (250...1 Гц);
- 3 — индикатор зарядки аккумулятора (**Battery**);
- 4 — индикаторы времени лечебного сеанса: 2 мин., 5 мин., 10 мин.;
- 5 — кнопка установки времени лечебного сеанса (**TIME**) или включения/выключения синего света (**BLUE ON/OFF**);
- 6 — знак наличия лазерного излучения;
- 7 — кнопка включения/выключения аппарата или пуска/прерывания лечебного сеанса (**START/STOP**);
- 8 — резьба для вкручивания оптических насадок;
- 9 — излучающее окно;
- 10 — гнездо для подключения зарядного устройства;
- 11 — табличка с паспортными данными аппарата:

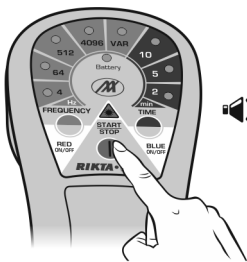


- T1 — логотип предприятия-изготовителя;
- T2 — знак сертификации Госстандарта РФ;
- T3 — знак наличия лазерного излучения;
- T4 — класс лазерной безопасности;
- T5 — знак электробезопасности, тип BF;
- T6 — номер технических условий, которым соответствует аппарат;
- T7 — выходные параметры сетевого адаптера для зарядки аккумулятора;
- T8 — знак положительной полярности;
- T9 — заводской номер аппарата;
- T10 — фирма-производитель.

ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ

После транспортирования при температурах ниже 0 °С аппарат должен быть выдержан при комнатной температуре ($+20 \pm 5$ °С) не менее 2 часов.

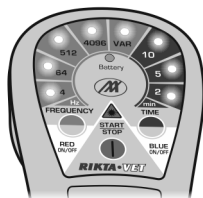
ВКЛЮЧЕНИЕ АППАРАТА



Включите аппарат, нажав и удерживая кнопку **START/STOP** до тех пор, пока не прозвучит звуковой сигнал.



Проведение
сеанса
терапии
с. 14



Проверка
работоспо-
собности
с. 13

Если после включения аппарата **загораются только индикаторы «64 Hz» и «5 min»**, можно приступать непосредственно к выполнению процедуры лечения (см. «Проведение сеанса терапии», с. 14).

Если аппарат находился в выключенном состоянии более 45 минут, при включении аппарата **загорятся все индикаторы частоты [2] и все индикаторы времени [4]**.

Кнопки **FREQUENCY** и **TIME** при этом на нажатие не реагируют: аппарат находится в режиме ожидания проверки работоспособности (см. «Проверка работоспособности аппарата», с. 13).

Если после включения аппарата или во время работы с ним **начинает мигать красным светом индикатор «Battery» [3]**, это означает, что аккумулятор разряжен и для дальнейшей нормальной работы с аппаратом необходимо подзарядить аккумулятор (см. «Подзарядка аккумулятора», с. 16).

ПРОВЕРКА РАБОТОСПОСОБНОСТИ АППАРАТА (ТЕСТИРОВАНИЕ)

Если аппарат находился в выключенном состоянии более 45 минут, при включении аппарата автоматически запустится режим ожидания проверки работоспособности. При этом загорятся все индикаторы частоты [2] и все индикаторы времени [4]. Кнопки **FREQUENCY** и **TIME** на нажатие не реагируют.

Убедитесь, что все все индикаторы частоты [2] и времени [4] горят, но не мигают!

Если индикаторы мигают, проверка работоспособности не может быть проведена. Обычно это происходит, если излучающее окно [9] аппарата направлено на источник света. Расположите аппарат так, чтобы излучающее окно [9] не было направлено на источник света. Когда индикаторы перестанут мигать, можно приступить к проверке работоспособности аппарата.

Для проверки работоспособности аппарата:



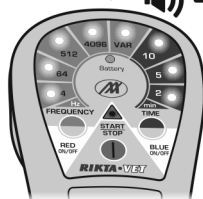
Кратковременно нажмите и отпустите кнопку **START/STOP**.

В процессе тестирования аппарата индикаторы частоты [2] и времени [4] будут последовательно гаснуть.



Проведение сеанса терапии
с. 14

Если после звукового сигнала горят только индикаторы «64 Hz» и «5 min», **аппарат исправен и готов к работе** (см. «Проведение сеанса терапии», с. 14).



прерывистый
звуковой сигнал

Аппарат
неисправен

Если все индикаторы частоты [2] и времени [4] светятся прерывисто и раздаётся прерывистый звуковой сигнал, это означает, что аппарат неисправен. Немедленно выключите его и обратитесь за помощью на предприятие-изготовитель или в сервисный центр.

ПРОВЕДЕНИЕ СЕАНСА ТЕРАПИИ

Последовательность проведения сеанса, зоны, на которые проводится воздействие, частота лазерного излучения и время воздействия указаны в Методическом пособии или в индивидуальном назначении врача-ветеринара.

1

В соответствии с рекомендациями, изложенными в Методическом пособии, или назначением врача-ветеринара:



- последовательным нажатием кнопки **FREQUENCY** установите требуемую частоту лазерного излучения: **4 Гц, 64 Гц, 512 Гц, 4096 Гц, VAR** (переменная частота);



- последовательным нажатием кнопки **TIME** установите время воздействия: **2 минуты, 5 минут, 10 минут.**

RU

2



Установите излучающее окно аппарата [9] на указанную зону воздействия.

Нажмите кнопку **START/STOP**.

Прозвучит звуковой сигнал:

лечебное воздействие на зону началось.

С момента запуска и до окончания воздействия кнопки **FREQUENCY** и **TIME** будут работать соответственно в режиме

«**RED ON/OFF**» (включить/выключить излучение красного света)

«**BLUE ON/OFF**» (включить/выключить излучение синего света).

**В момент запуска процедуры
излучение красного света включено,
излучение синего света — выключено.**

Во время проведения сеанса лечения мигает индикатор выбранной частоты, а индикатор времени горит постоянно.

По истечении установленного времени прозвучит тройной звуковой сигнал: **лечебное воздействие на зону закончилось.**

Лечебная процедура может быть прервана в любой момент коротким нажатием кнопки START/STOP.

ВЫКЛЮЧЕНИЕ АППАРАТА

По завершении работы с аппаратом выключите его: нажмите и удерживайте в нажатом положении в течение 3–5 секунд кнопку **START/STOP**.

Все индикаторы погаснут, аппарат выключится.

Если во включённом состоянии в течение 40 секунд аппарат не используется (не происходит нажатия кнопок, не проводится процедура лечения), аппарат автоматически выключится.

КОНТРОЛЬ СОСТОЯНИЯ АККУМУЛЯТОРА

После включения аппарата и во время работы с ним состояние аккумулятора проверяется автоматически.

Индикатор «**Battery**» [3] показывает состояние зарядки аккумулятора:

- Если напряжение аккумулятора соответствует норме, индикатор «**Battery**» [3] не светится.
- Если индикатор «**Battery**» [3] мигает красным светом, запаса энергии аккумулятора хватит не более чем на 10 минут работы аппарата, следует зарядить аккумулятор!

При полной разрядке аккумулятора аппарат выключается.

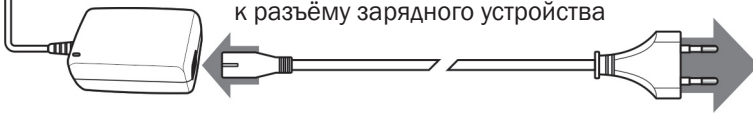
ПОДЗАРЯДКА АККУМУЛЯТОРА

Чтобы зарядить аккумулятор:

1. Подключите к гнезду аппарата разъём соединительного кабеля



2. Сетевой кабель питания подключите к разъёму зарядного устройства



3. Включите вилку кабеля сетевого питания в сеть

В процессе зарядке индикатор «**Battery**» [3] горит красным светом.

После того как процесс зарядки аккумулятора закончится (индикатор **Battery** [3] загорится зелёным светом), отсоедините кабель сетевого питания от сетевой розетки и соединительный кабель питания из разъёма аппарата.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

- Для обеспечения надёжной работы аппарата своевременно проводите его техническое обслуживание, руководствуясь таблицей 2 настоящего Руководства.
- При техническом обслуживании соблюдайте меры безопасности, указанные в разделе «МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ», с. 6.
- В случае обнаружения несоответствия аппарата техническим требованиям, указанным в таблице 2, его дальнейшая эксплуатация не допускается, аппарат подлежит ремонту.

Таблица 2

Периодичность технического обслуживания	Содержание работ	Технические требования
Перед каждым сеансом	Визуальный осмотр без применения специальных инструментов	Отсутствие механических повреждений на корпусе аппарата и зарядного устройства
	Проверьте:	
	1. Состояние зарядки аккумулятора по индикатору Battery [3]	Индикатор Battery [3] не должен светиться
	2. Наличие излучения на выходе излучающего окна [9]	После установки излучающего окна [9] аппарата на зону воздействия и нажатия кнопки START/STOP должно наблюдаться видимое излучение красного света
3. Дезинфекция (при необходимости)	В соответствии с рекомендациями раздела «МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ», с. 6	

ВОЗМОЖНЫЕ НЕИСПРАВНОСТИ И СПОСОБЫ ИХ УСТРАНЕНИЯ

Перечень возможных неисправностей, вероятные причины и способы их устранения приведены в таблице 3.

Таблица 3

Неисправность	Вероятная причина	Способ устранения
<p>После нажатия кнопки START/STOP для включения аппарата не загораются индикаторы [2] и [4]</p>	<p>Аккумулятор полностью разряжен или неисправен аппарат</p>	<p>Зарядите аккумулятор (см. раздел «КОНТРОЛЬ СОСТОЯНИЯ АККУМУЛЯТОРА», с. 16). Если после зарядки аккумулятора и включения аппарата индикаторы [2], [4] не загораются, ремонт осуществляется предприятием-изготовителем</p>
<p>При проверке работоспособности аппарата (см. раздел «Проверка работоспособности аппарата», с. 13) мигают все индикаторы [2], [4], раздаётся прерывистый звуковой сигнал</p>	<p>Отсутствует один или несколько видов излучений</p>	<p>Ремонт осуществляется предприятием-изготовителем</p>

УПАКОВКА, ХРАНЕНИЕ И ТРАНСПОРТИРОВАНИЕ

- Каждый аппарат поставляется вместе с принадлежностями в упаковке предприятия-изготовителя.
- Аппарат должен храниться в упаковке предприятия-изготовителя в отапливаемом помещении при температуре +10...+35 °С, относительной влажности воздуха не более 80% (при температуре +25 °С). В помещении для хранения не должно быть пыли, паров ртути, кислот и щелочей, вызывающих коррозию.
- Транспортирование производится всеми видами закрытого транспорта, в упаковке предприятия-изготовителя. Необходимо обеспечить устойчивое положение тары в процессе транспортирования.

ГАРАНТИЯ ИЗГОТОВИТЕЛЯ

- Предприятие-изготовитель гарантирует соответствие аппарата требованиям технических условий ТУ 9440-004-18537172-2002 в течение 24 месяцев со дня продажи аппарата потребителю (при соблюдении потребителем условий эксплуатации, транспортирования и хранения). В течение указанного периода предприятие-изготовитель обеспечивает бесплатный ремонт аппарата.
- За неисправности, возникшие по вине потребителя (например, вследствие небрежного обращения, транспортирования, несоблюдения правил пользования, а также в случае нарушения пломбы), предприятие-изготовитель ответственности не несёт, и бесплатный ремонт не производится.
- Гарантия на аппарат не распространяется в случае:
 - отсутствия Руководства;
 - механических повреждений, в том числе возникших при транспортировании;
 - выхода из строя аппарата из-за попадания внутрь него инородных предметов или жидкостей;
 - нарушения пломбы.
- Гарантия также теряет силу, если в гарантийный период ремонт неисправного аппарата производился не уполномоченными на то лицами и/или организациями.
- По истечении гарантийного срока ремонт аппарата производится за счёт потребителя.
- При отсутствии даты продажи и печати продавца в гарантийном талоне срок гарантии исчисляется с даты изготовления аппарата.
- По вопросам ремонта и эксплуатации обращаться на предприятие-изготовитель, в технические центры, указанные на сайте www.rikta.ru или в отдельном гарантийном талоне (при его наличии).

Предприятие-изготовитель:

ЗАО «МИЛТА – ПКП ГИТ»
111020 г. Москва,
ул. Боровая, д. 7, стр. 7
Тел.: +7 495 212-1016

Генеральный дистрибьютор:

ООО «РИКТАМЕД»
111020 г. Москва,
ул. Боровая, д. 7, стр. 7
Тел./факс: +7 495 545-4687;
+7 800 200-5730

Dear Customer!

Congratulations on your purchase of the RIKTA®-VET device!

We express our confidence that the device will help your pets to keep their bones green for many years to come!

INVISIBLE LASER RADIATION!
DO NOT STARE INTO THE BEAM AND DO NOT MAKE
DIRECT OBSERVATIONS USING OPTICAL INSTRUMENTS!
CLASS 1M LASER EQUIPMENT

TABLE OF CONTENTS

RU 3

EN

- GENERAL INFORMATION 22
- SAFETY MEASURES 24
- DELIVERY SET 26
- TECHNICAL PARAMETERS OF RIKTA®-VET DEVICE 27
- DEVICE 28
- PREPARATION FOR OPERATION 30
 - Device turning on 30
 - Device serviceability check (testing) 31
- HOLDING TREATMENT SESSIONS 32
- DEVICE TURNING OFF 33
- BATTERY CONDITION MONITORING 34
 - Battery recharging 34
- MAINTENANCE 35
- COMMON TROUBLES AND REMEDIES 36
- PACKAGING, STORAGE AND TRANSPORTATION 37
- MANUFACTURER'S GUARANTEE 38

FR 39

DE 57

- ACCEPTANCE CERTIFICATE 75
- GUARANTEE CARD 75

The multi-year research of large group of scientists and veterinarians enabled creation of a portable magnetic-infrared laser therapeutic device for veterinary use RIKTA[®]-VET (hereafter, the Device).

The device is produced by Russian enterprise “MILTA – PKP GIT” JSC which quality control system complies with requirements of international standards.

RIKTA[®]-VET Device meets requirements of European and international electrical safety and electromagnetic compatibility standards.

The Device is certified in the Russian Federation.

Certificate of Conformity No. PCCC RU.HA34.H01233.



GENERAL INFORMATION

- The Operating Manual (hereafter, the **Manual**) is a document that certifies the manufacturer-guaranteed basic parameters and technical characteristics of the magnetic-infrared laser therapeutic device RIKTA[®]-VET. The Manual is intended for familiarization with the operation rules and is a guide for maintenance, transportation, and storage.

**The Manual shall be kept safe during
the entire useful life of the device.**

- The treatment procedure methods are given in the “Guidance manual on the use of the quantum therapy device RIKTA[®]-VET” (hereafter, the **Guidance Manual**) included in delivery of each Device.
- The manufacturer reserves the right to make changes and amendments to this Manual and the technical documentation at any time without notice.
- The manufacturer reserves the right to make changes in the complete set and the design of the Device that do not affect its functioning and basic technical parameters.

PURPOSE

The device is designed for non-drug, pain-free and non-invasive (without skin penetration) treatment of a wide range of animal diseases. Combination of the laser therapy using RIKTA®-VET Device with the pharmaceutical treatment methods improves the efficiency of drug administration.

The Device provides simultaneous deep penetration of the near infrared laser radiation into the tissue in combination with the constant magnetic field, as well as light fluxes of infrared, red and blue band.

The treatment can be given both by a contact method (the emitting window of the Device comes in contact with skin) and by non-contact method (exposure at a distance of 0.5–2 cm from skin). In case of big sizes of the affected area, the treatment is given by scanning, i.e. uniform motion of the Device at a speed of 0.5–1.5 cm/s.

The Device is designed for use in veterinary clinics, as well as for treatment of animals in the field and domiciliary.

SAFETY MEASURES

The Device may be operated only after familiarization with this Manual and the Guidance Manual.

DO NOT BREAK THE SEAL

- Never open the Device and never try to disassemble or modify its internal components. The Device has no components serviceable by the user. In case of malfunction, immediately stop using the Device and resort to the manufacturer or the service center.

PLUG AND POWER CORD

- Do not plug the battery charger into mains with wet hands to avoid electric shock.
- Do not pull the battery charger cord when disconnecting the power cord, make sure to hold the plug when disconnecting the power cord.

WHEN MALFUNCTIONS ARE OBSERVED

- In case of wear or damage of the cord or battery charger plug, as well as in case of strange odor and smoke, immediately turn off the Device, disconnect the power cord from mains and resort to the manufacturer or the service center.

EXTERNAL EFFECTS

- It is prohibited to spray flammable substances in the vicinity of the Device.
- Avoid exposure of the Device to moisture and excessive heat.
- The device complies with ISO 60601-1-2 standard for electromagnetic compatibility. However, as a precaution it is not recommended to use the Device nearby the devices sensitive to electromagnetic radiation (e.g. mobile phones, medical equipment, computers, etc.).

WHEN USING THE DEVICE

- The personnel should wear goggles (optionally). Single treatments can be given without goggles provided that the emitting window of the Device tightly adjoins the animal body.
- The Device falls within Class 1M laser equipment.

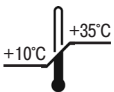
When using the Device, it is recommended to avoid eyes exposure to direct or reflected radiation. Do not stare into the beam and do not make direct observations using optical instruments.

- Start a treatment procedure only when the emitting window is targeted at the affected area.

DEVICE CARE

- Before and after a treatment procedure, make sure to wipe the Device with a cloth of gauze or coarse calico soaked in a treatment tool disinfectant based on 3% hydrogen peroxide solution. Avoid Device contact with alcohol-containing media!
- The Device disinfection may be carried out only when the Device is turned off and disconnected from mains.

OPERATION CONDITIONS



The Device is designed for operation at a temperature from +10 to +35 °C, atmospheric pressure from 630 to 800 mm Hg, and relative humidity not more than 80%.

EN

The Device and its components should be disposed in accordance with general applicable standards and local environment protection rules.



DELIVERY SET

The complete set of Device delivery is specified in Table 1.

Table 1

No.	Description	Qty
1	RIKTA®-VET device	1 pc.
2	Operating manual	1 pc.
3	Guidance Manual	1 pc.
4	Battery charger c/w power cord	1 pc.
5	Packing bag	1 pc.

Optionally: a set of light-guide nozzles KON-1 adding functionality of the Device.

TECHNICAL PARAMETERS*

OF RIKTA® –VET DEVICE

Emission wavelength, μm :

- laser 0,800...0,910
- broadband infrared..... 0.860...0.960
- visible red radiation 0.600...0.700
- visible blue radiation..... 0.465...0.475

Pulse recurrence frequency, Hz:

- red band2
- blue band.....2
- infrared and laser radiation:
 - constant.....4; 64; 512; 4096
 - variable (VAR)..... 250÷1

Treatment procedure duration, min2; 5; 10

Pulse power of laser radiation, W 21 ± 1

Average power of broadband infrared radiation, mW..... 60 ± 30

Magnetic field induction, mT 35 ± 10

Emitting window area, cm^2 $4 \pm 0,4$

Power supply from internal Li-Po battery:

- voltage, V 3.7
- ampere-hour capacity, mA•h1800

Continuous operation time with fully charged battery, hour, min8

Battery full charging time, hour, max.....3

Output voltage of AC adapter for battery charging, V 13.5

AC adapter input voltage 110...240 V / 50 Hz

Laser safety according to IEC 60825-1 Class 1M

Electrical safety according to IEC 60601-1 BF type

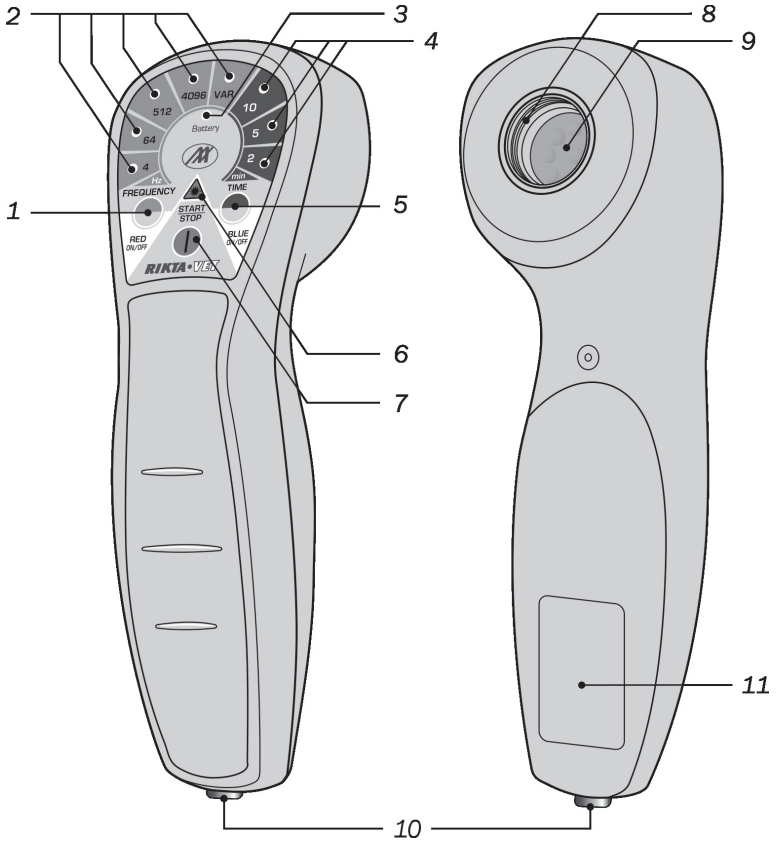
Overall dimensions, mm 203 x 64 x 70

Net weight, g, max (w/o adapter)..... 250

Service life of the Device, year5

* For reference

DEVICE



RIKTA®-VET Device

The Device body is made of impact-resistant and environmentally friendly plastic.

The Device runs on the built-in battery.

- 1 – laser radiation frequency select button (**FREQUENCY**) or red light turn on / off button (**RED ON/OFF**);
- 2 – laser radiation frequency indicators: 4 Hz, 64 Hz, 512 Hz, 4096 Hz, VAR – variable frequency (250...1 Hz);
- 3 – battery charge indicator (**Battery**);
- 4 – treatment session time indicators: 2 min., 5 min., 10 min.;
- 5 – treatment session time setting button (**TIME**) or blue light turn on / off button (**BLUE ON/OFF**);
- 6 – laser radiation presence sign;
- 7 – Device turn on / off button or treatment session start / stop button (**START/STOP**);
- 8 – thread for light-guide nozzles;
- 9 – emitting window;
- 10 – battery charger in jack;
- 11 – Device nameplate:

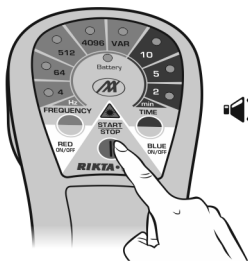


- T1 – manufacturer's logo;
- T2 – certification mark of the RF Federal Agency on Technical Regulating and Metrology;
- T3 – laser radiation presence sign;
- T4 – laser safety class;
- T5 – electrical safety mark, BF type;
- T6 – No. of technical specifications which the Device conforms to;
- T7 – output parameters of AC adapter for battery charging;
- T8 – positive polarity mark;
- T9 – serial No. of the Device;
- T10 – manufacturer.

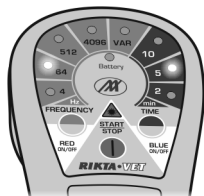
PREPARATION FOR OPERATION

After transportation at temperatures below zero, the Device should be kept at a room temperature of $+20 \pm 5 \text{ }^{\circ}\text{C}$ during 2 hours.

DEVICE TURNING ON

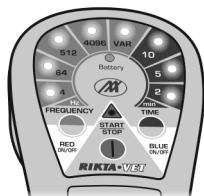


Turn on the Device by pressing and holding in position **START/STOP** button until an audible signal is heard.



Holding
treatment
sessions
page 32

If after turning on the Device **only “64 Hz” and “5 min” indicators light up**, it is possible to commence the treatment procedure (see “Holding Treatment Session”, page 32).



Service-
ability
check
page 31

If the Device had been off for more than 45 minutes then when the Device is turned on **all frequency indicators [2] and all time indicators [4]** will light up. At that **FREQUENCY** and **TIME** buttons would not respond to pressing: the Device is standing by waiting on the serviceability check (see “Device Serviceability Check”, page 31).

If after the Device is turned on or if during the Device operation **“Battery” [3] indicator starts blinking red**, it means the low battery, so for further normal operation of the Device it is necessary to recharge the battery (see “Battery Recharging”, page 34).

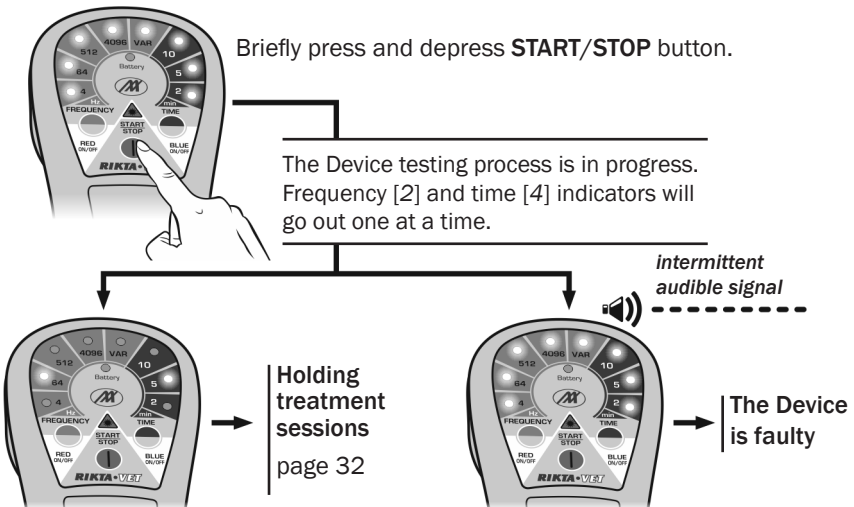
DEVICE SERVICEABILITY CHECK (TESTING)

If the Device had been off for more than 45 minutes then when the Device is turned on, the serviceability check standby mode will be activated automatically. At that all frequency [2] indicators and all time [4] indicators will light up. **FREQUENCY** and **TIME** buttons would not respond to pressing.

Make sure that all frequency [2] and time [4] indicators are on but do not blink!

If the indicators blink the serviceability check can not be carried out. As a rule, it happens if the emitting window [9] of the Device is targeted at a light source. Position the Device so that the emitting window [9] is not targeted at a light source. When the indicators stop blinking it is possible to proceed to the Device serviceability check.

For the Device serviceability check:



If after the audible signal only “64 Hz” and “5 min” indicators are on **the Device is serviceable and ready for operation** (see “Holding Treatment Session”, page 32).

If all frequency [2] and time [4] indicators blink and intermittent audible signal is heard it means that **the Device is faulty**. Immediately turn off the Device and resort to the manufacturer or the service center.

HOLDING TREATMENT SESSIONS

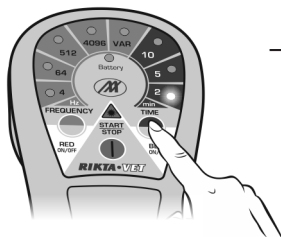
The sequence of the session, the exposed areas, the laser radiation frequency and the exposure time are specified in the Guidance Manual or in an individual order of a veterinarian.

1

In accordance with recommendations set forth in the Guidance Manual or in the order of a veterinarian:



- sequentially pressing **FREQUENCY** button, set the required laser radiation frequency: **4 Hz, 64 Hz, 512 Hz, 4096 Hz, VAR** (variable frequency);



- sequentially pressing **TIME** button, set the exposure time: **2 minutes, 5 minutes, 10 minutes.**

2



Target the emitting window of the Device [9] at the specified exposure area.

Press **START/STOP** button.

An audible signal will be heard:

treatment of the area has been started.

From the exposure start and until the exposure completion, **FREQUENCY** and **TIME** buttons will operate, accordingly, in the mode:

“**RED ON/OFF**” (turn on/off red light radiation)

“**BLUE ON/OFF**” (turn on/off blue light radiation).

**At the moment of the treatment procedure launching,
red light radiation is on,
blue light radiation is off.**

During a treatment session, the indicator of selected frequency blinks, and the time indicator is permanently on.

Upon the expiry of the set time, a triple audible signal will be heard: **treatment of the area has been completed.**

**A treatment procedure can be interrupted at any time
by brief pressing on START/STOP button.**

DEVICE TURNING OFF

Upon completion of the Device use make sure to turn it off: press and hold **START/STOP** button for 3–5 seconds

All indicators will go out, and the Device will be turned off.

**If in the “on” condition the Device is not used
(no buttons are pressed, no treatment is carried out) for 40 seconds,
the Device will be turned off automatically.**

BATTERY CONDITION MONITORING

After turning on the Device and during Device use, the battery condition is monitored automatically.

“**Battery**” indicator [3] shows the state of battery charge:

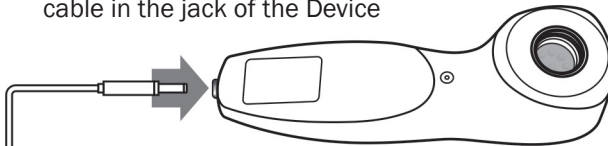
- If the battery voltage is normal the “**Battery**” indicator [3] is off.
- If “**Battery**” indicator [3] blinks red the stored energy of the battery will be consumed within max. 10 minutes of Device operation, so the battery should be recharged!

In case of low battery the Device will be turned off.

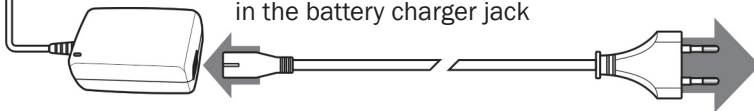
BATTERY RECHARGING

In order to charge the battery:

1. Plug the battery charger connecting cable in the jack of the Device



2. Plug the power cord in the battery charger jack



3. Insert the power cable plug in the main socket

During the charging process “**Battery**” indicator [3] lights red.

Once the battery is charged (“**Battery**” [3] indicator will light green), disconnect the power cable from (mains and remove the connecting cable from the Device jack.

MAINTENANCE

- In order to ensure reliable operation of the Device it is necessary to perform the proper maintenance as specified in Table 2 hereof.
- During the maintenance, make sure to take safety measures specified in section “SAFETY MEASURES”, page 24.
- If the Device is found non-conforming to the technical requirements specified in Table 2, it may not be operated any more and is subject to repair.

Table 2

Maintenance Frequency	Work Scope	Technical Requirements
Before each session	Visual inspection not using any special tools	No mechanical damages on the housing of Device and battery charger
	Check the following:	
	1. State of battery charge by Battery indicator [3]	Battery indicator [3] should be off
	2. Availability of radiation at the emitting window output [9]	Once the emitting window [9] of the Device is targeted at the exposure area and START/STOP button is pressed, visible red light radiation should be observed
3. Disinfection (if required)	According to recommendations given in section “SAFETY MEASURES”, page 24	

COMMON TROUBLES AND REMEDIES

The list of common troubles, probable causes and the remedies are specified in Table 3.

Table 3

Trouble	Probable cause	Remedy
<p>After START/STOP button is pressed to turn on the Device, indicators [2] and [4] do not light up.</p>	<p>Low battery or faulty Device</p>	<p>Recharge the battery (see section “BATTERY CONDITION MONITORING”, page 34).</p> <p>If after battery charging and turning on the Device, [2], [4] indicators do not light up, the repair works shall be carried out by the manufacturer.</p>
<p>When checking the Device serviceability (see section “Device Serviceability Check”, page 31) all [2], [4] indicators blink, an intermittent audible signal is heard</p>	<p>One or more types of radiation are missing</p>	<p>The repair works shall be carried out by the manufacturer</p>

PACKAGING, STORAGE AND TRANSPORTATION

- Each Device is delivered together with all accessories in the package of the manufacturer.
- The Device shall be stored in the package of the manufacturer in a heated space at a temperature of +10...+35 °C, air relative humidity max. 80 % (at a temperature of +25 °C). The storage space shall be free from corrosive dust, mercury vapors, acids, and alkalis.
- The Device set may be transported by any enclosed transport in the package of the manufacturer. It is necessary to ensure a stable position of containers during transportation.

MANUFACTURER'S GUARANTEE

- The manufacturer guarantees the conformity of the Device to requirements of technical specification TY 9440-004-18537172-2002 during 24 months from the sale date of the Device to the consumer (subject to observation of operation, transportation and storage conditions by the consumer). During the specified period, the manufacturer carries out free-of-charge repair of the Device.
- The manufacturer bears no responsibility and carries out no free repair when troubles occurred through the fault of the consumer (for instance, in result of careless handling, transportation, failure to observe the instructions for use, as well as in case of the broken seal).
- The Device guarantee does not apply in case of:
 - unavailability of the Manual;
 - mechanical damages, including damages occurred during transportation;
 - failure of the Device because of foreign bodies or liquids found inside the Device;
 - broken seal.
- The guarantee shall be void if during the warranty period the repair of faulty Device was carried out by unauthorized persons and/or organizations.
- Upon expiry of the guarantee period, the repair of the Device should be carried out at the expense of the consumer.
- If the guarantee card bears no sale date and seller's stamp, the guarantee period starts from the Device manufacture date.
- As far as repair and operation issues are concerned, the consumer should contact the manufacturer and service centers specified on the web-site www.rikta.ru or in separate guarantee card (if any).

EN

Manufacturer:

MILTA – PKP GIT, JSC
7/7, Borovaya St.,
111020 Moscow, Russia
Phone: +7 495 212-1016

General distributor:

RIKTAMED, Ltd.
7/7, Borovaya St.,
111020 Moscow, Russia
Phone/Fax: +7 495 545-4687;
+7 800 200-5730

Cher Client!

Félicitation pour avoir choisi l'appareil RIKTA®-VET!

Nous exprimons notre assurance qu'il vous permettra de garder une bonne santé de vos animaux pendant longtemps!

ÉMISSION LASER INVISIBLE!
NE PAS REGARDER DANS LE FAISCEAU ET NE PAS OBSERVER
DIRECTEMENT À L'AIDE DES INSTRUMENTS OPTIQUES
APPAREIL LASER DE CLASSE 1M

CONTENU

RU	3
EN	21
FR	
INFORMATION GÉNÉRALE	40
MESURES DE SÉCURITÉ.....	42
COMPOSITION	44
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DE L'APPAREIL RIKTA®-VET	45
APPAREIL	46
PRÉPARATION AU TRAVAIL.....	48
Branchement de l'appareil	48
Contrôle fonctionnel de l'appareil (test)	49
RÉALISATION DE LA SÉANCE THÉRAPEUTIQUE	50
ARRÊT DE L'APPAREIL.....	51
CONTRÔLE DE L'ÉTAT DE L'ACCUMULATEUR.....	52
Rechargement de l'accumulateur.....	52
MAINTENANCE TECHNIQUE	53
PANNES POSSIBLES ET MOYENS DE RÉPARATION	54
EMBALLAGE, STOCKAGE ET TRANSPORT.....	55
GARANTIE DU FABRICANT	56
DE	57
CERTIFICAT DE RÉCEPTION	75
CARTE DE GARANTIE.....	75

Après plusieurs années des recherches un grand groupe de savants et de vétérinaires a créé un appareil portable de la thérapie laser-magnéto-infrarouge RIKTA®-VET pour la médecine vétérinaire (ci-après – l'appareil).

L'appareil est fabriqué à l'entreprise russe SA « MILTA – PKP GIT », dont le système de gestion de la qualité répond aux exigences des normes internationales.

L'appareil RIKTA®-VET conforme aux exigences des normes européennes et internationales de la sécurité électrique et de la compatibilité électromagnétique.

L'appareil est certifié en Russie.

Le certificat de conformité est № ROSS RU.AB51.H00252.



INFORMATION GÉNÉRALE

- Le manuel d'exploitation (ci-après – le manuel) est un document certifiant les principaux paramètres et caractéristiques techniques de l'appareil de la thérapie laser magnéto-infrarouge RIKTA®-VET, garantis par le fabricant. Il décrit les règles d'exploitation de l'appareil, du service technique, du stockage et du transport.

Le manuel doit être conservé jusqu'à la fin de la vie de l'appareil.

- Les méthodes médicales du traitement sont décrites dans le « Manuel méthodique sur l'utilisation de l'appareil de la thérapie laser RIKTA®-VET » (ci-après dénommé « Manuel méthodique »), Il est livré avec l'appareil.
- Le fabricant se réserve le droit d'apporter des modifications et des corrections à ce manuel et à la documentation technique à tout moment sans préavis.
- Le fabricant se réserve le droit d'apporter des changements dans la configuration et la construction de l'appareil, qui ne changent pas le fonctionnement et les paramètres techniques de base.

DESTINATION

L'appareil est destiné au traitement non-médicamenteux, indolore et non-invasif (sans interruption du revêtement cutané) d'un grand nombre de maladies animales. La combinaison de la thérapie laser de l'appareil RIKTA®-VET avec des méthodes du traitement médical augmente considérablement l'efficacité de l'utilisation des médicaments.

L'appareil fournit une pénétration simultanée profonde dans le tissu par un rayonnement laser de la gamme proche infrarouge en combinaison avec un champ magnétique permanent, ainsi que des flux lumineux des gammes spectrales infrarouge, rouge et bleue.

Le traitement peut s'effectuer en contact (la fenêtre d'émission de l'appareil est en contact avec la peau) ou sans contact (impact à distance 0,5 – 2 cm de la peau). Si la surface affectée est grande, le traitement se fait par scanning – en déplaçant doucement l'appareil à une vitesse de 0,5 à 1,5 cm / s.

L'appareil est destiné à être utilisé dans les cliniques vétérinaires, ainsi que pour le traitement des animaux à domicile et à la campagne.

MESURES DE SÉCURITÉ

Avant d'utiliser l'appareil prenez connaissance du manuel et du manuel méthodique.

NE PAS OUVRIR

- N'ouvrez pas l'appareil et n'essayez pas de démonter ou de modifier ses composants internes. Dans l'appareil, il n'y a aucune pièce à réparer par l'utilisateur. En cas de panne, arrêtez immédiatement l'utilisation et contactez le fabricant ou le centre de service pour l'aide.

LA FICHE ET LE CORDON D'ALIMENTATION

- N'essayez jamais de brancher l'appareil au secteur avec des mains moites, pour éviter un choc électrique.
- Ne tirez pas le cordon du chargeur pour débrancher le cordon d'alimentation, tenez toujours la fiche.

EN CAS DE LA DÉTECTION DES PANNES

- Si le cordon ou la fiche du chargeur est usé ou endommagé, ou si vous avez détecté une fumée ou des odeurs inhabituelles, arrêtez immédiatement le fonctionnement de l'appareil, débranchez le cordon d'alimentation et contactez le fabricant ou le centre de service pour obtenir de l'aide.

EFFETS EXTERNES

- Ne pulvérisez jamais des liquides inflammables à proximité de l'appareil.
- Protégez l'appareil contre l'humidité et la chaleur excessive.
- L'appareil répond aux normes ISO 60601-1-2 pour la compatibilité électromagnétique. Cependant, par précaution, il est déconseillé de l'utiliser à proximité immédiate des appareils susceptibles d'être perturbés par les ondes électromagnétiques (par exemple: téléphone portable et/ou autres appareils médicaux, ordinateurs etc.)

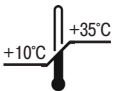
UTILISATION DE L'APPAREIL

- Il est recommandé au personnel de porter des lunettes de protection (disponibles sur demande). Les procédures uniques peuvent s'effectuer sans lunettes de protection si la surface d'émission de l'appareil s'applique bien au corps de l'animal.
- L'appareil appartient à l'équipement laser de la classe 1M.
En temps du fonctionnement il est recommandé d'éviter l'impact des émissions directes ou réfléchies sur les yeux. Ne regardez pas dans le faisceau et n'observez pas directement à l'aide des instruments optiques.
- Commencez la procédure du traitement seulement après avoir installé l'émetteur sur la zone d'impact.

SOIN DE L'APPAREIL

- Avant et après la procédure du traitement, essuyez l'appareil avec un chiffon de gaze ou de coton imbibé dans un désinfectant à base d'une solution de l'eau oxygénée à 3 %. Évitez le contact de l'appareil avec des produits d'alcool!
- Avant la désinfection, il faut éteindre l'appareil et le débrancher du chargeur.

OPERATION CONDITIONS



L'appareil est fait pour être exploité à la température de +10...+ 35 °C, la pression atmosphérique de 630...800 mm Hg et l'humidité pas plus de 80 %.

FR

La mise au rebut de l'appareil et de ses composants doit être effectuée d'après les normes générales en vigueur et les réglementations locales sur la protection de l'environnement.



COMPOSITION

L'étendue de la fourniture est indiquée dans le table 1.

Table 1

No.	Dénomination	Quantité
1	L'appareil RIKTA®-VET	1 pièce
2	Le manuel d'exploitation	1 pièce
3	Le manuel méthodique	1 pièce
4	Le chargeur avec un cordon d'alimentation	1 pièce
5	La boîte d'emballage	1 pièce

On livre à la demande un ensemble des sondes optiques KON-1, qui étendent les fonctionnalités de l'appareil.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES*

DE L'APPAREIL RIKTA® - VET

Longueur d'onde, mkm:

- émission laser 0,800...0,910
- émission infrarouge à large bande 0,860...0,960
- émission rouge visible 0,600...0,700
- émission bleue visible 0,465...0,475

Fréquence de répétition des impulsions, Hz:

- gamme rouge2
- gamme bleue2
- émission infrarouge et laser:
 - constante4; 64; 512; 4096
 - variable (VAR)..... 250±1

Durée du traitement, min2; 5; 10

Puissance d'impulsion de l'émission laser, W21 ± 1

Puissance moyenne de l'émission infrarouge à large bande, mW..... 60 ± 30

Induction magnétique, mT..... 35 ± 10

Surface de la fenêtre d'émission, cm² 4 ± 0,4

Alimentation de l'accumulateur interne Li-Po:

- tension, V 3,7
- capacité, mA • heure.....1800

Temps de travail continu avec accumulateur plein chargé.....8

Temps de la charge complète de l'accumulateur, heure, pas plus de.....3

Tension de sortie de l'adaptateur pour la charge de l'accumulateur, V 13,5

Tension d'entrée du chargeur 110...240 V / 50 Hz

Sécurité laser d'après IEC 60825-1classe 1M

Sécurité électrique d'après IEC 60601-1..... type BF

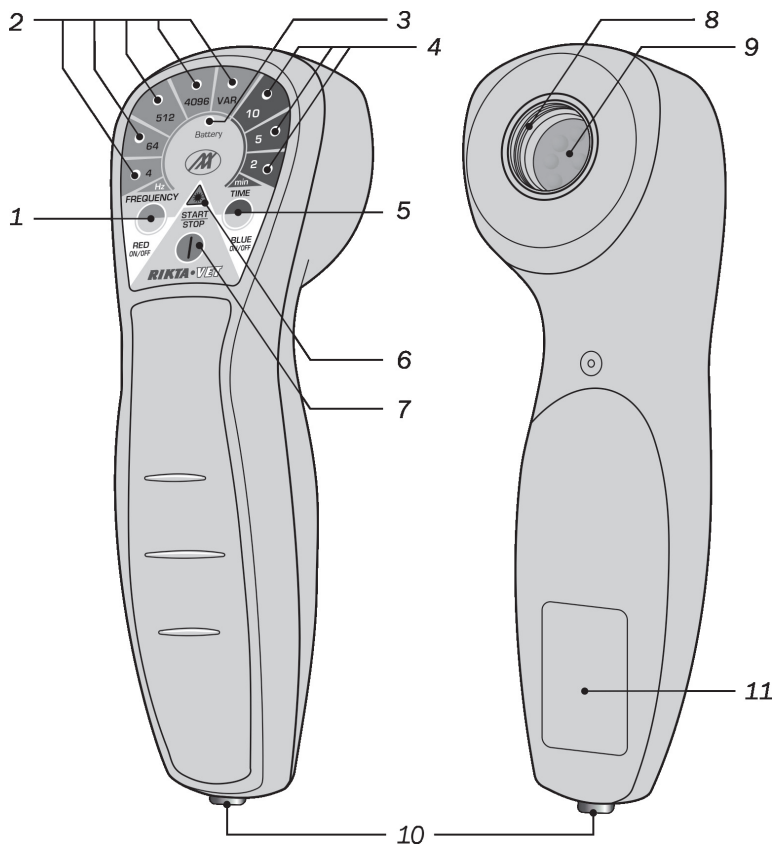
Dimensions, mm 203 x 64 x 70

Masse nette (sans chargeur), pas plus de.....250

Durée de vie de l'appareil, ans5

* Pour référence

APPAREIL



Appareil RIKTA®-VET

Le corps de l'appareil est fait du plastique résistant aux chocs et respectueux de l'environnement.

L'appareil est alimenté par un accumulateur interne.

- 1 – bouton du choix de fréquence laser (**FREQUENCY**) ou allumer / éteindre la lumière rouge (**RED ON / OFF**) ;
- 2 – indicateurs de fréquence d'émission laser: 4Hz, 64 Hz, 512 Hz, 4096 Hz, VAR – la fréquence variable (250...1 Hz) ;
- 3 – indicateur de charge de l'accumulateur (**Battery**) ;
- 4 – indicateurs de temps pour la séance du traitement: 2 min, 5 min, 10 min ;
- 5 – bouton pour régler le temps de la séance du traitement (**TIME**) ou allumer / éteindre la lumière bleue (**BLUE ON / OFF**) ;
- 6 – marquage d'émission laser ;
- 7 – bouton allumer / éteindre l'appareil ou marcher / arrêter la séance du traitement (**START/STOP**) ;
- 8 – filet pour visser des sondes optiques ;
- 9 – fenêtre d'émission ;
- 10 – fiche de connection du chargeur ;
- 11 – plaque avec les données de passeport :

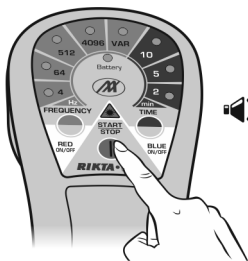


- T1 – marque commerciale de la société fabricant ;
- T2 – symbole de la certification à la norme d'État de la Russie ;
- T3 – symbole d'émission laser ;
- T4 – classe de sécurité laser ;
- T5 – symbole de sécurité électrique, type BF ;
- T6 – numéro des spécifications techniques auxquelles l'appareil correspond ;
- T7 – paramètres de sortie du chargeur pour la charge de l'accumulateur ;
- T8 – symbole de la polarité positive ;
- T9 – numéro de série de l'appareil ;
- T10 – fabricant.

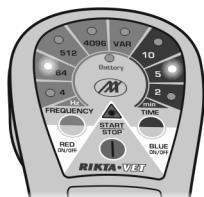
PRÉPARATION AU TRAVAIL

Après le transport à basse température, l'appareil doit être laissé à température ambiante $+20 \pm 5^\circ \text{C}$ pendant 2 heures.

BRANCHEMENT DE L'APPAREIL

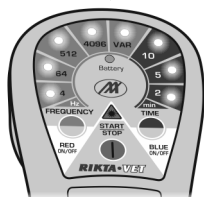


Faites marcher l'appareil en appuyant sur le bouton **START / STOP** jusqu'au signal sonore.



Réalisation
de la séance
thérapeutique
p. 50

Si après la mise en marche de l'appareil, **seulement les indicateurs « 64 Hz » et « 5 min » s'allument**, on peut effectuer la procédure du traitement (voir « Réalisation de la séance thérapeutique », p. 50).



Contrôle
fonctionnel
p. 49

Si l'appareil est éteint plus de 45 minutes, pendant la mise en marche **tous les indicateurs de fréquence [2] et tous les indicateurs de temps [4] s'allument**.

Les boutons **FREQUENCY** et **TIME** ne répondent pas à la pression: l'appareil est en mode d'attente du contrôle fonctionnel (voir « Contrôle fonctionnel de l'appareil », p. 49).

Si après la mise en marche ou pendant le fonctionnement de l'appareil l'indicateur « **Battery** » [3] clignote en rouge, cela signifie que la batterie est vide et que vous devez recharger l'accumulateur pour le fonctionnement normal (voir « Rechargement de l'accumulateur », p. 52).

CONTRÔLE FONCTIONNEL DE L'APPAREIL (TEST)

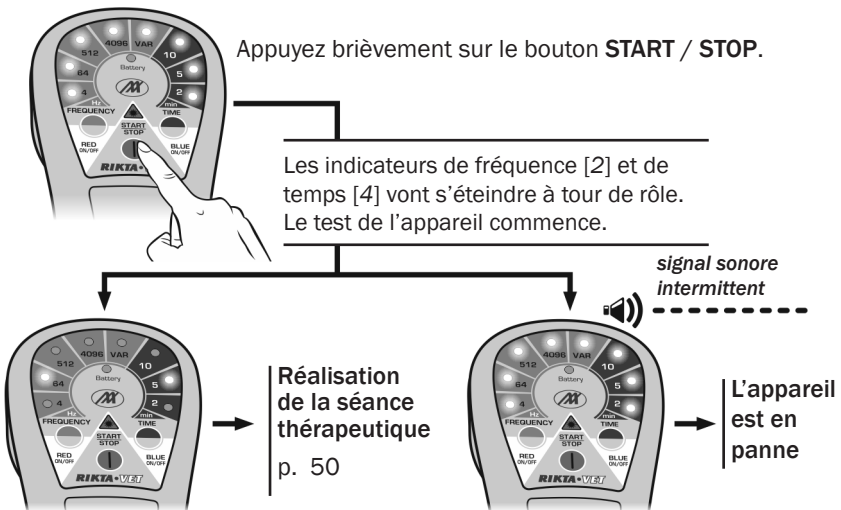
Si l'appareil est éteint plus de 45 minutes, la mise en marche le mettra en mode d'attente du contrôle fonctionnel, tous les indicateurs de fréquence [2] et de temps [4] s'allument, les boutons **FREQUENCY** et **TIME** ne répondent pas aux pressions.

Assurez-vous que tous les indicateurs de fréquence [2] et de temps [4] s'allument, mais ne clignent pas!

Si les indicateurs clignotent, le contrôle fonctionnel est impossible. D'habitude, ça arrive si la fenêtre d'émission [9] de l'appareil est dirigée vers une source lumineuse.

Mettez l'appareil de sorte que la fenêtre d'émission [9] ne se dirige pas vers une source lumineuse. Quand les indicateurs cessent de clignoter, on peut commencer le contrôle fonctionnel de l'appareil.

Pour le contrôle fonctionnel de l'appareil:



Si après la mise en marche de l'appareil, seulement les indicateurs « 64 Hz » et « 5 min » s'allument, **on peut effectuer la procédure du traitement** (voir « Réalisation de la séance thérapeutique », p. 50).

Si l'allumage de tous les indicateurs de fréquence [2] et de temps [4] et un signal sonore sont intermittents, cela indique **une panne de l'appareil**.

Éteignez-le immédiatement et contactez le fabricant ou le centre de service pour aide.

RÉALISATION DE LA SÉANCE THÉRAPEUTIQUE

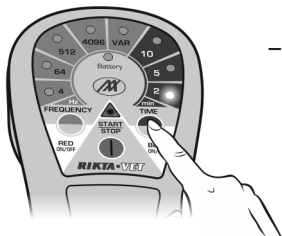
La séquence de la session, les zones affectées, la fréquence d'émission laser et le temps d'exposition sont indiqués dans le manuel méthodique ou dans la prescription individuelle d'un vétérinaire.

1

D'après les recommandations données dans le manuel méthodique ou dans les prescriptions d'un vétérinaire :



- Appuyez conséquemment sur le bouton **FREQUENCY** pour régler la fréquence d'émission laser: **4 Hz, 64 Hz, 512 Hz, 4096 Hz, VAR** (fréquence variable) ;



- Appuyez conséquemment sur le bouton **TIME** pour régler le temps d'émission: **2 min, 5 min, 10 min.**

FR

2



Installez la fenêtre d'émission de l'appareil [9] sur la zone d'application.

Appuyez sur le bouton **START/STOP**.

On entend un signal sonore, ce qui signifie que **l'effet thérapeutique sur la zone a commencé.**

Dès la mise en marche et jusqu'à la fin de l'action, les boutons **FREQUENCY** et **TIME** fonctionnent dans le mode

« **RED ON / OFF** » (allumer / éteindre la lumière rouge)

« **BLUE ON / OFF** » (allumer / éteindre la lumière bleue).

**Au moment du commencement de la procédure,
l'émission de la lumière rouge est allumée,
l'émission de la lumière bleue est éteinte.**

Pendant la séance du traitement, l'indicateur de la fréquence choisie clignote, l'indicateur de temps est allumé en permanence.

Après le temps réglé, on entend un triple signal sonore: **l'effet thérapeutique sur la zone est terminé.**

La procédure du traitement peut être interrompue à tout moment par une pression brève sur le bouton START/STOP.

ARRÊT DE L'APPAREIL

Après avoir terminé d'utiliser l'appareil, éteignez-le: appuyez sur le bouton **START/STOP** et le retenez pendant 3 – 5 secondes.

Tous les indicateurs s'éteignent, l'appareil s'arrête.

Si l'appareil est allumé mais n'est pas utilisé pendant 40 secondes (aucune touche n'est pressée, il n'y a pas de traitement en marche), l'appareil s'éteint automatiquement.

CONTRÔLE DE L'ÉTAT DE L'ACCUMULATEUR

Après la mise en marche de l'appareil et pendant son fonctionnement l'état de l'accumulateur est contrôlé automatiquement.

L'indicateur « **Battery** » [3] montre l'état de la charge de l'accumulateur :

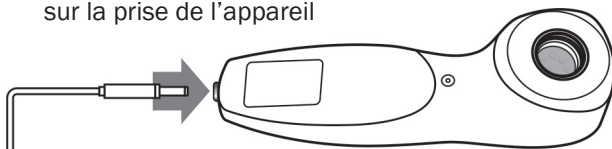
- Si la tension de l'accumulateur est normale, l'indicateur « **Battery** » [3] ne s'allume pas.
- Si l'indicateur « **Battery** » [3] clignote en rouge, la réserve de puissance de l'accumulateur est suffisante pour pas plus de 10 minutes du fonctionnement, il faut recharger l'accumulateur!

Lorsque l'accumulateur est complètement déchargé, l'appareil s'éteint.

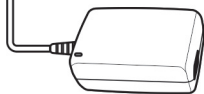
RECHARGEMENT DE L'ACCUMULATEUR

Pour recharger l'accumulateur:

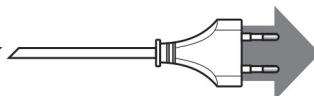
1. Branchez le câble de connexion sur la prise de l'appareil



2. Connectez le cordon d'alimentation au chargeur



3. Branchez la fiche d'alimentation sur secteur



Pendant la charge, l'indicateur « **Battery** » [3] s'allume en rouge.

Après la charge l'indicateur « **Battery** » [3] s'allume en vert, débranchez le câble d'alimentation du secteur et le câble de connexion de la prise de l'appareil.

MAINTENANCE TECHNIQUE

- Afin d'assurer le fonctionnement stable de l'appareil, effectuez la maintenance technique à temps en accord avec la table 2 de ce manuel.
- Pendant la maintenance technique respectez les mesures de sécurité données dans la section « MESURES DE SÉCURITÉ », p. 42.
- Si l'appareil ne répond pas aux exigences techniques données dans la table 2, son exploitation ultérieure est inadmissible, l'appareil est à réparer.

Table 2

Périodicité de la maintenance technique	Contenu des travaux	Exigences techniques
Avant chaque séance	Inspection visuelle sans utilisation d'outils spéciaux	Absence des dommages mécaniques sur le boîtier de l'appareil et du chargeur
	Vérifiez:	
	1. Etat de charge de l'accumulateur d'après l'indicateur Battery [3]	L'indicateur Battery [3] ne doit pas être allumé
	2. La présence de l'émission à la sortie de la fenêtre d'émission [9]	Après l'installation de la fenêtre d'émission [9] de l'appareil sur la zone ciblée et l'appui sur le bouton START / STOP on observe la lumière rouge visible
3. Désinfection (si nécessaire)	D'après les recommandations de la section « MESURES DE SÉCURITÉ », p. 42	

PANNES POSSIBLES ET MOYENS DE RÉPARATION

La liste des pannes possibles, des causes probables et des moyens de réparation est donnée en table 3.

Table 3

Panne	Cause probable	Moyen de réparation
Après l'appui sur le bouton START / STOP pour la mise en marche de l'appareil, les indicateurs [2] et [4] ne s'allument pas	L'accumulateur est entièrement déchargé ou l'appareil est en panne	Chargez l'accumulateur (voir la section « Contrôle de l'état de l'accumulateur », p. 52). Si après la charge de l'accumulateur et la mise en marche de l'appareil les indicateurs [2], [4] ne s'allument pas, la réparation est effectuée par le fabricant
Lors du contrôle fonctionnel de l'appareil (voir section « Contrôle fonctionnel de l'appareil », p. 49) tous les indicateurs [2], [4] clignotent, on entend le signal sonore intermittent	Un ou plusieurs types d'émissions sont absents	La réparation est effectuée par le fabricant

EMBALLAGE, STOCKAGE ET TRANSPORT

- Chaque appareil est livré avec des accessoires dans l'emballage du fabricant.
- L'appareil doit être stocké en emballage du fabricant dans un local chauffé à la température de + 10 ... + 35 °C, l'humidité relative ne dépassant pas 80 % (à la température de +25 °C). L'entrepôt doit être sans poussière, vapeurs de mercure, d'acides et d'alcalis qui causent la corrosion.
- Le transport s'effectue en emballage du fabricant par tous les types de transport fermé. Il faut assurer une position stable de l'emballage pendant le transport.

GARANTIE DU FABRICANT

- Le fabricant garantit la conformité de l'appareil aux exigences des spécifications techniques TY 9440-004-18537172-2002 pendant 24 mois dès la date de vente de l'appareil au consommateur (si le consommateur respecte les conditions d'exploitation, de transport et de stockage). Pendant cette période, le fabricant fournit une réparation gratuite de l'appareil.
- Le fabricant n'est pas responsable des pannes causées par la faute du consommateur (par exemple, en raison de la manipulation négligente, du transport, de la non-observation des règles d'utilisation, ainsi qu'en cas de rupture du sceau de garantie), et aucune réparation gratuite ne sera faite.
- La garantie ne s'applique pas dans les cas suivants:
 - absence du manuel;
 - dommages mécaniques, y compris causés pendant le transport;
 - pannes de l'appareil causées par des objets étrangers ou des liquides entrés dans l'appareil;
 - violation du sceau de garantie.
- La garantie perd également sa validité si pendant la période de garantie la réparation de l'appareil défectueux est faite par des personnes et / ou des organisations non autorisées.
- Après la fin de la garantie, l'appareil est réparé aux frais du client.
- En cas d'absence de la date de vente et du cachet du vendeur sur la carte de garantie, la période de garantie se calcule dès la date de fabrication de l'appareil.
- En cas des questions sur la réparation et l'entretien veuillez contacter le fabricant ou les centres techniques indiqués sur le site www.rikta.ru ou dans votre carte de garantie (si disponible).

FR

Fabricant:

SA «MILTA – PKP GIT»
7/7 Borovaya
111020 Moscou, Russie
Tel.: +7 495 212-1016

Distributeur général:

SA «RIKTAMED»
7/7 Borovaya
111020 Moscou, Russie
Tel./Fax: +7 495 545-4687;
+7 800 200-5730

Sehr geehrte Kunden!

Wir gratulieren Ihnen zum Kauf des Gerät RIKTA®-VET und hoffen, dass es Ihnen zugute kommt, Gesundheit Ihrer Pfleglinge auf Jahre hinaus zu erhalten!

UNSICHTBARE LASERSTRAHLUNG!
BLICKEN SIE NICHT INS BÜNDEL UND FÜHREN SIE KEINE UNMITTELBAREN
BEOBSACHTUNGEN MIT HILFE OPTISCHER GERÄTE DURCH!
LASERAPPARATUR 1M-KLASSE

INHALT

RU	3
EN	21
FR	39
DE	57
ALLGEMEINE INFORMATION	58
SICHERHEITSMASSNAHMEN	60
LIEFERUMFANG.....	62
TECHNISCHE DATEN DES GERÄTS RIKTA®-VET	63
STRUKTUR DES GERÄTS	64
BETRIEBSVORBEREITUNG.....	66
Gerät einschalten	66
Prüfung der betriebsbereitschaft des geräts (testen).....	67
DURCHFÜHRUNG DER BEHANDLUNG.....	68
GERÄT AUSSCHALTEN	69
ÜBERWACHUNG DES LADEZUSTANDES DER BATTERIE.....	70
Nachladen der Batterie	70
WARTUNG	71
MÖGLICHE STÖRUNGEN UND VERFAHREN ZUR STÖRUNGSBESEITIGUNG	72
VERPACKUNG, LAGERUNG UND TRANSPORT	73
GARANTIE DES HERSTELLERS.....	74
ABNAHMEPRÜFZEUGNIS.....	75
GARANTIEKARTE.....	75

Das tragbare therapeutische Magnet-Infrarot-Lasergerät für Tiermedizin RIKTA®-VET (nachfolgend – „das Gerät“) ist dank langjährigen Forschungen der großen Gruppe von Wissenschaftlern und Tierärzten entwickelt worden.

Das Gerät wird in der MILTA – PKP GIT hergestellt, einer der Gesellschaften in Russland, deren QM-System Anforderungen internationaler Normen erfüllt.

RIKTA®-VET erfüllt Anforderungen Europäischer und internationaler Normen für elektrische Sicherheit und EMV.

Das Gerät ist in der Russischen Föderation zertifiziert.
Konformitätserklärung Nr. POCC RU.HA34.H01233.



ALLGEMEINE INFORMATION

- Die Bedienungsanleitung ist eine Bescheinigung der vom Herstellerbetrieb gewährten Stammdaten und technischen Daten des therapeutischen Magnet-Infrarot-Lasergeräts RIKTA®-VET, die für das Kennenlernen der Betriebsvorschriften vorgesehen ist und welche als Leitfaden für Wartung, Transport und Lagerung gilt.

**Bewahren Sie die Bedienungsanleitung
für die ganze Laufzeit des Geräts auf**

- Lesen Sie die Bedienungsanleitung vor dem Betrieb des Geräts aufmerksam durch.
- Behandlungsprozeduren sind im methodischen Hilfsbuch zur Nutzung des Quantentherapiegeräts RIKTA®-VET (nachfolgend – „methodisches Hilfsbuch“) dargelegt, das zum Lieferumfang jeden Geräts gehört.
- Der Hersteller behält das Recht vor, Änderungen und Korrekturen dieser Bedienungsanleitung und technischen Unterlagen zu jedem Zeitpunkt und ohne Benachrichtigung vorzunehmen.
- Der Hersteller behält das Recht vor, Änderungen des Lieferumfangs und der Bauweise des Geräts vorzunehmen, die Funktion und grundlegende technische Daten nicht beeinträchtigen.

ZWECKBESTIMMUNG

Das Gerät ist vorgesehen für nichtmedikamentöse, schmerzlose und nichtinvasive (ohne Hautstörung) Behandlung vom breiten Spektrum der Tiererkrankungen. Durch Kombination der Lasertherapie mittels des RIKTA®-VET und medikamentösen Behandlungsoptionen wird Effektivität der Heilmittel wesentlich erhöht.

Durch die Funktion des Geräts wird gleichzeitige, tief ins Gewebe implanzierende Laser-Ausstrahlung des nahen IR-Bereiches in Kombination mit Gleichmagnetfeld, sowie auch Einwirkung von Licht-strömen der IR-, Rot- und Blau-Spektralbereiche erzielt.

Die Behandlung kann sowohl durch Kontaktverfahren (d.h. Emissionsfenster des Geräts berührt die Haut), als auch kontaktlos (Einwirkung mit 0,5–2 cm Abstand von der Haut) erfolgen. Bei großflächiger Betroffenheit erfolgt die Behandlung per Scanning (fließende Bewegung des Geräts mit Geschwindigkeit von 0,5–1,5 cm/s).

Das Gerät ist vorgesehen für Verwendung in Veterinärkliniken, sowie auch für Tierbehandlung unter Feld- und Hausbedingungen.

SICHERHEITSMASSNAHMEN

**Der Betrieb des Geräts ist nur erlaubt,
wenn Sie diese Bedienungsanleitung
und das methodische Hilfsbuchs gelesen und verstanden haben.**

NICHT AUSBAUEN

- Bauen Sie bitte das Gerät nicht aus und versuchen Sie nicht, interne Bauteile des Geräts zu zerlegen oder es zu modifizieren. Es gibt innerhalb des Geräts keine Bauteile, die vom Kunden zu warten sind. Im Falle der Störungen setzen Sie das Gerät sofort außer Betrieb und wenden Sie sich an den Herstellerbetrieb oder Servicezentrum mit der Bitte um die Hilfe an.

NETZSTECKER UND NETZKABEL

- Um den Stromschlag zu vermeiden, schließen Sie nie das Gerät ans Netz an wenn Ihre Hände nass sind.
- Bei Freischaltung des Netzkabels das Kabel des Ladegeräts nicht ziehen, sondern nur am Stecker anfassen.

IM STÖRUNGSFALL

- Sollen das Netzkabel oder der Netzstecker des Ladegeräts verschleißt oder verletzt sein, sowie auch im Falle des ungewöhnlichen Geruchs oder Rauchs schalten Sie das Gerät sofort aus, schalten Sie das Kabel von der Netzspannung frei und wenden Sie sich an den Herstellerbetrieb oder Servicezentrum mit der Bitte um die Hilfe an.

EXTERNE STÖRUNGEN

- Bitte zerstreuen Sie keine leichtentzündlichen Sprühmittel in der Nähe des Geräts.
- Sichern Sie das Gerät gegen Feuchte und übermäßige Hitze ab.
- Das Gerät entspricht dem Standard ISO 60601-1-2 der elektromagnetischen Komptabilität. Dennoch als Vorsichtsmaßnahmen wird es die Anwendung des Geräts in der Nähe von Apparatur, die zur elektromagnetischen Strahlung empfindlich ist, nicht empfohlen (z.B. Mobiltelefone, medizinische Geräte, Computer, etc.).

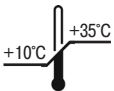
BEIM BETRIEB

- Es wird empfohlen, dass das Personal Schutzbrille trägt (geliefert nach dem Kundenauftrag). Einmalige Prozeduren können ohne Schutzbrille ausgeführt werden, vorausgesetzt, dass das Emissionsfenster des Geräts dicht an den Tierkörper anliegt.
- Das Gerät ist Laser-Apparat der 1M-Klasse. Vermeiden Sie beim Betrieb den Augenkontakt mit direkter oder spiegelbildlicher Strahlung. Blicken Sie nicht ins Bündel und führen keine unmittelbaren Beobachtungen mit Hilfe optischer Geräte durch.
- Starten Sie die Behandlungsprozedur erst nachdem der Emitter über der Wirkzone angeordnet ist.

WARTUNG DES GERÄTS

- Vor und nach der Behandlungsprozedur wischen Sie das Gerät mit dem Gaze- oder Nesseltuch, das mit dem Desinfektionsmittel für Medizinprodukte auf Basis 3%-iger Wasserstoffperoxydlösung benetzt ist. Kein Kontakt des Produkts mit alkoholhaltigen Mitteln ist zulässig!
- Die Desinfektion des Geräts darf erst erfolgen, nachdem es ausgeschaltet und von der Netzspannung freischaltet ist.

BETRIEBSBEDINGUNGEN



Das Gerät ist vorgesehen für den Betrieb bei Temperaturen von +10 bis +35 °C, Luftdruck 630...800 mm HS und Feuchte von max. 80 %.

Die Entsorgung des Geräts und seiner Komponente erfolgt in Übereinstimmung mit allgemeinen geltenden Normen und nationalen Umweltschutzregeln.



LIEFERUMFANG

Der Lieferumfang des Geräts ist der Tabelle 1 zu entnehmen.

Tabelle 1

Nr.	Bezeichnung	Menge
1	Gerät RIKTA®-VET	1 St.
2	Bedienungsanleitung	1 St.
3	Methodisches Hilfsbuch	1 St.
4	Ladegerät mit dem Netzkabel	1 St.
5	Verpackung	1 St.

Nach dem Kundenauftrag wird zusätzlich ein Satz optischer Zusatzstücken KOH-1 geliefert, welche die Funktionalität des Geräts erweitern.

TECHNISCHE DATEN*

DES GERÄTS RIKTA® - VET

Wellenlänge,, µm:

- Laser 0,800...0,910
- Breitbandige IR-Strahlung 0,860...0,960
- Sichtbare Rotstrahlung 0,600...0,700
- Sichtbare Blaustrahlung 0,465...0,475

Taktfrequenz, Hz:

- Rot-Spektralbereich2
- Blau-Spektralbereich2
- IR- und Laserstrahlungen:
 - Festfrequenz4; 64; 512; 4096
 - Variable Frequenz (VAR) 250÷1

Dauer der Behandlungsprozedur, Min.2; 5; 10

Impulsleistung der Laserstrahlung, W21 ± 1

Durchschnittsleistung breitbandiger IR-Strahlung, mW 60 ± 30

Magnetfeldichte, mT 35 ± 10

Fläche des Emissionsfensters, cm² 4 ± 0,4

Stromversorgung von interner Li-Po-Batterie:

- Spannung, V 3,7
- Kapazität, mA • h1800

Betriebsdauerzeit mit vollständig geladener Batterie, Std., mind.,8

Zeit vollständigen Ladens der Batterie, Std., max3

Ausgangsspannung des Netzadapters fürs Laden der Batterie, V 13,5

Eingangsspannung des Adapters 110...240 V / 50 Hz

Lasersicherheit nach IEC 60825-1 1M-Klasse

Elektrische Sicherheit nach IEC 60601-1 Typ BF

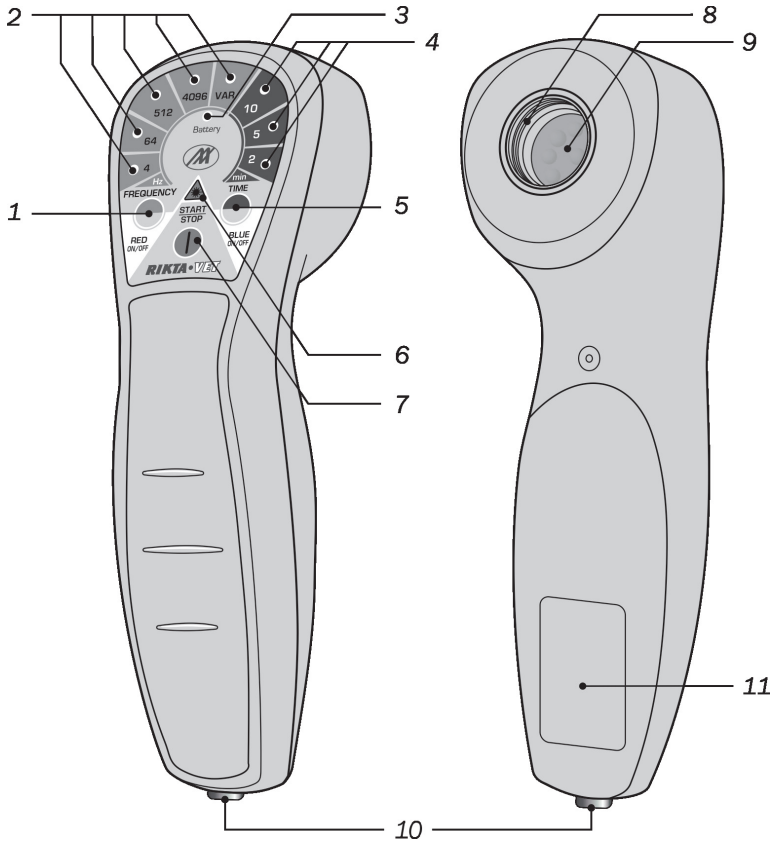
Abmessungen, mm 203 x 64 x 70

Nettogewicht, g, max. (ohne Adapter)250

Laufzeit des Geräts, Jahre5

* Nachrichtlich

STRUKTUR DES GERÄTS



Gerät RIKTA®-VET

DE

Das Gehäuse des Geräts ist hergestellt aus dem schlagfesten und umweltfreundlichen Kunststoff.

Die Stromversorgung des Geräts erfolgt von der integrierten Batterie.

- 1 – Taste: Frequenzwahl der Laserstrahlung (**FREQUENCY**)
oder Rotlicht Ein/Aus (**RED ON/OFF**);
- 2 – Anzeigelampe: Laser-Frequenz: 4 Hz, 64 Hz, 512 Hz, 4096 Hz,
VAR – variable Frequenz (250...1 Hz);
- 3 – Anzeigelampe: Batterieladung (Battery);
- 4 – Anzeigelampe: Behandlungsdauer: 2 Min., 5 Min., 10 Min.;
- 5 – Taste: Einstellung der Behandlungsdauer (**TIME**)
oder Blaulicht Ein/Aus (**BLUE ON/OFF**);
- 6 – Symbol vorhandener Laserstrahlung;
- 7 – Taste: Gerät Ein/Aus oder Start/Stop der Behandlungsdauer
(**START/STOP**);
- 8 – Gewinde für Einschrauben von optischen Zusatzstücken;
- 9 – Emissionsfenster;
- 10 – Netzanschlussbuchse des Ladegeräts;
- 11 – Firmenschild des Geräts :

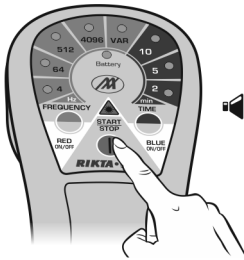


- T1 – Logo des Herstellerbetriebs;
- T2 – Zertifizierungssymbol Gosstandart RF;
- T3 – Symbol vorhandener Laserstrahlung;
- T4 – Klasse der Lasersicherheit;
- T5 – Symbol elektrischer Sicherheit, Typ BF;
- T6 – Typ technischer Spezifikationen, die das Gerät erfüllt;
- T7 – Ausgangswerte des Netzadapters für Batterieladung;
- T8 – Symbol positiver Polarität;
- T9 – Fertigungsnummer des Geräts ;
- T10 – Herstellerbetrieb.

BETRIEBSVORBEREITUNG

Nach dem Transport bei tiefen Temperaturen ist das Gerät bei der Raumtemperatur $+20 \pm 5^\circ\text{C}$ 2 Stunden lang zu temperieren.

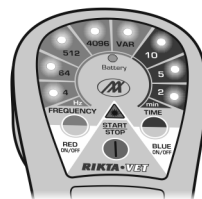
GERÄT EINSCHALTEN



Schalten Sie das Gerät ein, indem Sie die Taste **START/STOP** betätigen und gedrückt halten bis ein Signal ertönt.



Durchführung
der
Behandlung
S. 68



Prüfung der
Betriebsbereitschaft
S. 67

Wenn nach dem Einschalten des Geräts nur **Anzeigelampen „64 Hz“ und „5 min“** leuchten, ist nun möglich unmittelbar Behandlungsprozedur (s. „Durchführung der Behandlung“, S. 68) durchzuführen.

Wenn das Gerät über 45 Minuten lang ausgeschaltet ist, leuchten beim Einschalten **alle Frequenz- [2] und Zeitanzeigelampen [4]**.

Die Tasten **FREQUENCY** und **TIME** sprechen bei der Betätigung nicht an: das Gerät befindet sich im Standby-Modus für Prüfung der Betriebsbereitschaft (s. „Prüfung der Betriebsbereitschaft des Geräts“, S. 67).

Wenn nach dem Einschalten des Geräts oder beim Betrieb die Anzeigelampe **„Battery“ [3]** rot blinkt, bedeutet es, dass die Batterie leer ist und nachzuladen ist, um den Normalbetrieb des Geräts fortzusetzen (s. „Nachladen der Batterie“, S. 70).

PRÜFUNG DER BETRIEBSBEREITSCHAFT DES GERÄTS (TESTEN)

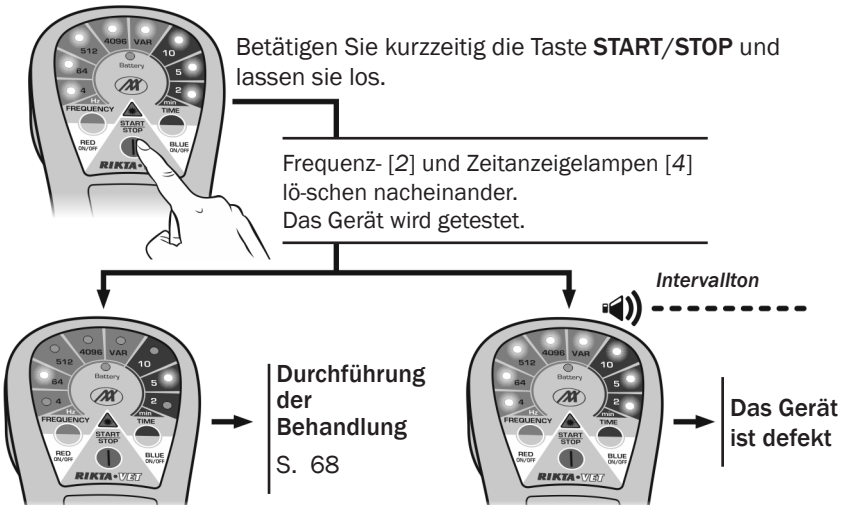
Ist das Gerät über 45 Minuten ausgeschaltet, beim Einschalten des Geräts startet der Standby-Modus für Prüfung der Betriebsbereitschaft automatisch. Dabei leuchten alle Frequenz- [2] und Zeitanzeigelampen [4] auf. Die Tasten **FREQUENCY** und **TIME** sprechen bei der Betätigung nicht an.

Überprüfen Sie, dass alle Frequenz- [2] und Zeitanzeigelampen [4] leuchten, aber nicht blinken!

Wenn Anzeigelampen blinken, findet Prüfung der Betriebsbereitschaft nicht statt. Normalerweise ist es der Fall, wenn das Emissionsfenster [9] des Geräts auf die Lichtquelle ausgerichtet ist.

Ordnen Sie das Gerät so an, dass das Emissionsfenster [9] nicht auf die Lichtquelle ausgerichtet ist. Wenn die Anzeigelampen nicht mehr blinken, kann man mit der Prüfung der Betriebsbereitschaft des Geräts anfangen.

Pour le contrôle fonctionnel de l'appareil:



Wenn nach dem Signal nur Anzeigelampen „64 Hz“ und „5 Min“ leuchten, ist das **Gerät störungsfrei und betriebsbereit** (s. „Durchführung der Behandlung“, S. 68).

Wenn alle Frequenz- [2] und Zeitanzeigelampen [4] leuchten diskret und Intervallton ertönt, das spricht davon, dass das **Gerät defekt ist**.

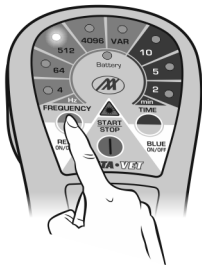
Schalten Sie es sofort aus und wenden Sie sich an den Herstellerbetrieb oder Servicezentrum mit der Bitte um die Hilfe an.

DURCHFÜHRUNG DER BEHANDLUNG

Ablauf der Behandlung, Wirkzonen, Laser-Frequenz und Wirkdauer sind dem methodischen Hilfsbuch oder der tierärztlichen Verordnung zu entnehmen.

1

In Übereinstimmung mit den Empfehlungen im methodischen Hilfsbuch, oder der tierärztlichen Verordnung:



- Durch nachfolgende Betätigung der Taste **FREQUENCY** stellen Sie gewünschte Laser-Frequenz: **4 Hz, 64 Hz, 512 Hz, 4096 Hz, VAR** (variable Frequenz) ein;



- Durch nachfolgende Betätigung der Taste **TIME** stellen Sie Wirkdauer: **2 Min., 5 Min., 10 Min.** ein.

2



Legen Sie das Emissionsfenster des Geräts [9] auf vorgeschriebene Wirkzone an.

Betätigen Sie die Taste **START/STOP**.

Signal bedeutet:

Heilwirkung an die Wirkzone hat angefangen.

Ab Startzeit bis Ablauf der Wirkdauer funktionieren die Tasten **FREQUENCY** und **TIME** jeweils in den Betriebsarten

„**RED ON / OFF**“ (Rotlicht ein/aus)

„**BLUE ON / OFF**“ (Blaulicht ein/aus).

Zum Startzeit der Behandlung ist Rotlicht ein- und Blaulicht ausgeschaltet.

Während der Behandlung blinkt Anzeigelampe gewählter Frequenz, und leuchtet die Zeitanzeigelampe dauernd.

Nach dem Ablauf der festgestellter Zeit dreifaches Signal bedeutet: **Behandlung der Wirkzone hat beendet.**

Die Behandlungsprozedur kann jederzeit durch kurzzeitige Betätigung der Taste START/STOP unterbrochen werden.

GERÄT AUSSCHALTEN

Nach Betriebsschluss des Geräts schalten Sie es aus, indem Sie die Taste **START/STOP** betätigen und 3–5 Sekunden lang gedrückt halten.

Alle Anzeigelampen erlöschen, das Gerät schaltet aus.

Das Gerät schaltet automatisch aus, wenn es im eingeschalteten Zustand binnen 40 s nicht aktiv ist (keine Taste gedrückt, keine Behandlungsprozedur findet statt).

ÜBERWACHUNG DES LADEZUSTANDES DER BATTERIE

Nach dem Einschalten und beim Betrieb des Geräts wird Ladezustand der Batterie automatisch überprüft.

Anzeigelampe „**Battery**“ [3] zeigt den Ladezustand der Batterie an:

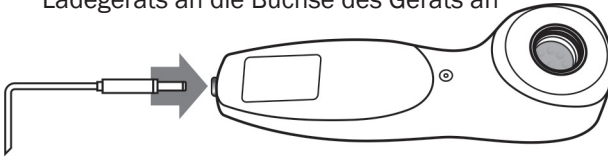
- Wenn die Batteriespannung der Norm entspricht, leuchtet Anzeigelampe „**Battery**“ [3] nicht.
- Blinkt Anzeigelampe „**Battery**“ [3] rot, reicht der Arbeitsvorrat der Batterie für max. 10 Minuten Arbeit des Geräts aus, die Batterie ist nachzuladen!

Wenn die Batterie vollständig leer ist, schaltet das Gerät aus.

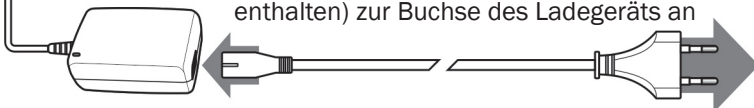
NACHLADEN DER BATTERIE

Für das Laden der Batterie:

1. Schließen Sie den Kabelsteckverbinder des Ladegeräts an die Buchse des Geräts an



2. Schließen Sie das Netzkabel (im Lieferumfang enthalten) zur Buchse des Ladegeräts an



3. Schließen Sie den Stecker des Netzkabels ans Netz an

Im Ladezustand leuchtet Anzeigelampe „**Battery**“ [3] rot.

Nachdem die Batterie geladen ist (Anzeigelampe „**Battery**“ [3] leuchtet grün), trennen Sie das Netzkabel vom Stecker des Geräts ab.

WARTUNG

- Um sichere Funktion des Geräts sicherzustellen, führen Sie rechtzeitig Wartung an Hand der Tabelle 2 in dieser Bedienungsanleitung durch.
- Bei Wartungsarbeiten kommen Sie den Sicherheitsmaßnahmen aus dem Abschnitt “SICHERHEITSMASSNAHMEN” nach.
- Soll Nichtübereinstimmung des Geräts mit technischen Anforderungen aus der Tabelle 2 festgelegt werden, ist sein Betrieb verboten, und es muss repariert werden.

Tabelle 2

Wartungsintervalle	Bezeichnung der Arbeiten	Technische Anforderungen
Vor jeder Behandlung	Sichtprüfung ohne spezielle Instrumente	Fehlende mechanische Beschädigungen am Gehäuse des Geräts und Ladegeräts
	Überprüfen Sie:	
	1. Ladezustand der Batterie nach der Anzeigelampe „Battery“ [3]	Anzeigelampe „Battery“ [3] darf nicht leuchten
	2. Vorhandene Strahlung am Ausgang des Emissionsfensters [9]	Nach der Anordnung des Emissionsfensters [9] des Geräts über der Wirkzone und Betätigung der Taste START/STOP ist sichtbare Rotlichtstrahlung zu beobachten.
	3. Desinfektion (ggf.)	In Übereinstimmung mit den Empfehlungen des Abschnitts “SICHERHEITSMASSNAHMEN”, S. 60

MÖGLICHE STÖRUNGEN UND VERFAHREN ZUR STÖRUNGSBESITIGUNG

Verzeichnis von möglichen Störungen und Verfahren zur Störungsbeseitigung sind der Tabelle 3 zu entnehmen.

Tabelle 3

Störung	Mögliche Ursache	Störungsbeseitigung
Nach der Betätigung der Taste START/STOP um das Gerät einzuschalten, leuchten Anzeigelampen [2] und [4] nicht auf	Die Batterie ist vollständig leer oder das Gerät ist defekt	Batterie laden (s. Abschnitt „NACHLADEN DER BATTERIE“, S. 70). Wenn nach dem Laden der Batterie und Einschalten des Geräts Anzeigelampen [2], [4] nicht aufleuchten, lassen Sie das Gerät vom Herstellerbetrieb reparieren
Bei Prüfung der Betriebsbereitschaft des Geräts (s. Abschnitt „Prüfung der Betriebsbereitschaft des Geräts“, S. 67) alle Anzeigelampen [2], [4] blinken, diskretes Signal ertönt	Eine oder mehrere Strahlungsarten fehlen	Lassen Sie das Gerät vom Herstellerbetrieb reparieren

VERPACKUNG, LAGERUNG UND TRANSPORT

- Jedes Gerät wird geliefert in Originalverpackung inklusive Zubehörteile.
- Das Gerät muss in der Originalverpackung im beheizbaren Raum bei Temperaturn +10...+35 °C, relativer Luftfeuchte max. 80% (bei +25 °C) gelagert werden. Der Lagerraum muss frei vom Staub, Quecksilberdämpfen, Säuren und Laugen sein, die Korrosion verursachen.
- Der Transport erfolgt mit allen Arten geschlossener Verkehrsmittel, in der Originalverpackung. Stabile Lage beim Transport muss sichergestellt sein.

GARANTIE DES HERSTELLERS

- Der Herstellerbetrieb stellt dem Kunden Übereinstimmung des Geräts mit Anforderungen technischer Spezifikationen TY 9440-004-18537172-2002 binnen 24 Monaten ab Verkaufsdatum des Geräts sicher, vorausgesetzt dass der Kunde den Betriebs-, Transport- und Lagerungsbedingungen nachkommt. Im Laufe dieser Zeit stellt der Herstellerbetrieb kostenlose Reparatur des Geräts sicher.
- Der Herstellerbetrieb haftet nicht für Störungen aus Verschulden des Kunden (z.B., nachlässige Behandlung, fehlerhafter Transport, Nicht-beachten der Gebrauchsordnung, sowie auch Amtssiegelbruch); demnach findet kostenlose Reparatur nicht statt.
- Die Garantie erstreckt sich auf folgende Fälle nicht:
 - Fehlende Bedienungsanleitung;
 - Vorhandene mechanische Beschädigungen, darunter auch infolge des Transports;
 - Ausfall des Geräts infolge des Eindringens von Gegenständen oder Flüssigkeiten;
 - Amtssiegelbruch.
- Die Garantie erlischt auch wenn das defekte Gerät in der Garantiezeit durch nicht autorisierte Personen und/oder Institutionen repariert wurde.
- Nach Ablauf der Garantiezeit wird das Gerät auf Kosten des Kunden repariert.
- Im Falle fehlenden Verkaufsdatums und Stempels des Verkäufers in der Garantiekarte wird Garantiezeit ab Herstellungsdatum des Geräts.
- Mit allen Fragen bezüglich der Reparatur und des Betriebs wenden Sie sich an den Kundendienst, den Sie auf der Seite www.rikta.ru oder in einer Einzelgarantiekarte (falls vorhanden) finden.

Herstellerbetrieb:

„MILTA – PKP GIT“
 ul. Borowaja, 7/7
 111020 Moskau, Russland
 Tel.: +7 495 212-1016

Generaldistributor:

„RIKTAMED“
 ul. Borowaja, 7/7
 111020 Moskau, Russland
 Tel./Fax: +7 495 545-4687;
 +7 800 200-5730

СВИДЕТЕЛЬСТВО О ПРИЁМКЕ

ACCEPTANCE CERTIFICATE

Аппарат
Device

RIKTA®-VET

Зав. номер
Serial No.

соответствует техническим условиям производителя
и признан годным для эксплуатации.

meets the Manufacturer's technical specifications
and is declared good for operation.

Дата изготовления

Date of manufacture _____

Подпись лица,
ответственного за приёмку
Signature of the person
responsible for acceptance _____

М.П.
Stamp

ГАРАНТИЙНАЯ КАРТА

GUARANTEE CARD

Аппарат
Device

RIKTA®-VET

Зав. номер
Serial No.

Дата продажи
Sale date

Гарантийный период
Guarantee period _____

Продавец:
Seller:

М.П.
Stamp



RIKTA[®]

www.rikta.ru